

**III CONGRESSO INTERNAZIONALE**

**Valencia, 3-5 de marzo de 2021**

---

# **Parole parole**

**Lessicologia e lessicografia  
dell'italiano**

### III CONGRESO INTERNACIONAL – Valencia, 3-5 de marzo de 2021

#### Participantes en orden alfabético

Riccardo Accardi – Universidad de Sevilla	27
Helena Aguilà Ruzola – Universitat Autònoma de Barcelona	35
Maria Vittoria Ambrosini – Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)	23
Rosana Ariolfo – Università di Trieste	8
Andrea Artusi – Universitat de València	20
Marilisa Birello – Universidad Autónoma de Barcelona	18
Andrea Bombi – Universitat de València	29
Margarita Borreguero Zuloaga – Universidad Complutense de Madrid	22
Cesáreo Calvo Rigual – Universitat de València	6
Giovanni Caprara – Universidad de Málaga	21
Maria Carreras i Goicoechea – Università di Catania	37
Giorgia Esposito – Università degli Studi di Genova	9
Alice Fatone – Universitat de València	13
Florencia Ferrante – Università di Genova	45
Roberta Ferroni – Università di San Paolo del Brasile	18
Esther Gracia Palomo – Universidad de Córdoba	28
eadem	31
Simone Greco – Università degli Studi di Bari Aldo Moro	4
Elena Luque Cañete – Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)	17
Giorgia Marangon – Universidad de Córdoba	38
Laura Mariottini – Università di Roma La Sapienza	8
Melina Márquez García-Largo	32
Juan Carlos de Miguel y Canuto – Universitat de València	30
Esther Morillas García – Universidad de Málaga	26
Paolino Nappi – Universitat de València	13
Anna Nencioni – Universidad de Salamanca	12
Rosa María Ortega Maestre – Universidad de Córdoba	31
Federica Ottaviano	39
Annacristina Panarello	46
Natalia Peñín Fernández – Università di Bologna	7
Rosa María Rodríguez Abella – Università degli Studi di Verona	42
Francisco José Rodríguez Mesa – Universidad de Córdoba	34
Irene Romera Pintor – Universitat de València	40
Fabrizio Ruggeri – Universidad Complutense de Madrid	16
Marina Sanfilippo – UNED	13
Monica Savoca – Università di Catania	36
Jorge Torre Santos – Università di Parma	10
Giuseppe Trovato – Università Ca' Foscari di Venezia	24
María J. Valero Gisbert – Università degli Studi di Parma	5
Leonardo Vilei – Universidad Complutense de Madrid	43
Rocío Vigara Álvarez de Perea – Universidad de Málaga	44
Enrico Vignando – Universidad de Sevilla	14

## Contenidos

<b>Lexicología y lexicografía del italiano</b>	<b>3</b>
Il determinante nelle combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo .....	4
Simone Greco – Università degli Studi di Bari Aldo Moro	
La fraseología en la lexicografía fraseológica bilingüe.....	5
María J. Valero Gisbert Università degli Studi di Parma	
Los adverbios en -mente en la lexicografía bilingüe italiano-español.....	6
Cesáreo Calvo Rigual –Universitat de València	
Identificación y catalogación lexicográfica en el marco del proyecto LITIAS .....	7
Natalia Peñín Fernández – Università di Bologna	
Italianismos léxicos en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (2019).....	8
Laura Mariottini – Università di Roma La Sapienza	
Rosana Ariolfo – Università di Trieste	
Il trattamento lessicografico delle particelle discorsive: una proposta di schededidattiche bilingui spagnolo-italiano .....	9
Giorgia Esposito – Università degli Studi di Genova	
Crisis: la configuración de su significado actual en español e italiano.....	10
Jorge Torre Santos – Università di Parma	
<b>Didáctica</b>	<b>11</b>
Spettatori di parole: Spunti per una didattica fra parentesi.....	12
Anna Nencioni – Universidad de Salamanca	
I segnali discorsivi nei manuali, procedure didattiche per sviluppare attività di espressione orale .....	13
Alice Fatone – Universitat de València	
Interoral: un progetto per lo sviluppo delle competenze di interazione orale in un contesto di e-learning.....	14
Paolino Nappi – Universitat de València	
Marina Sanfilippo – UNED	
Stimolare la competenza collocazionale: un esempio pratico di approccio lessicale .....	15
Enrico Vignando – Universidad de Sevilla	
I social network per l'acquisizione del lessico in italiano lingua straniera. Uno studio empirico in contesto universitario.....	16
Fabrizio Ruggeri – Universidad Complutense de Madrid	
Contraste pragmático-cultural del español: Estudio de caso en universidades italiana y estadounidense .....	16
Elena Luque Cañete – Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)	17
Appropriazione del lessico per migliorare la competenza emotiva in una classe d'italiano LS, attraverso l'approccio orientato all'azione .....	18
Roberta Ferroni – Università di San Paolo del Brasile	
Marilisa Birello – Universidad Autónoma de Barcelona	

### III CONGRESO INTERNACIONAL – Valencia, 3-5 de marzo de 2021

<b>Lingüística contrastiva del italiano</b>	<b>19</b>
I verbi sintagmatici nei dizionari bilingui italiano-inglese .....	20
Andrea Artusi – Universitat de València	
I verbi difettivi: dall'incompletezza del loro esistere, alla necessità del loro utilizzo .....	21
Giovanni Caprara – Universidad de Málaga	
La grammaticalizzazione di <i>ora</i> e <i>ahora</i> in contrasto .....	22
Margarita Borreguero Zuloaga – Universidad Complutense de Madrid	
Lo que es, lo que viene siendo, lo que viene a ser: (im?)prescindibili riempitivi spagnoli (in?)traducibili in italiano. ....	23
Maria Vittoria Ambrosini – Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)	
Propuesta de una taxonomía apta para abordar el proceso de traducción de las locuciones en la dirección español › italiano.....	24
Giuseppe Trovato – Università Ca' Foscari di Venezia	
<b>Traducción / 1</b>	<b>25</b>
Traducir el carácter: el comisario Michele Balistreri en <i>Tu sei il male</i> , de Roberto Costantini.....	26
Esther Morillas García – Universidad de Málaga	
La trilogía <i>El Asesino de la regañá</i> di Julio Muñoz Gijón: culturemi e parlato scritto. Un approccio teorico-metodologico alla traduzione spagnolo-italiano delle equivalenze culturali.....	27
Riccardo Accardi – Universidad de Sevilla	
"Calvino, como diría Queneau..." .....	28
Esther Gracia Palomo – Universidad de Córdoba	
La parola commisurata, breve e forte. Sulla traduzione spagnola di <i>Se questo è un uomo</i> .....	29
Andrea Bombi – Universitat de València	
Traducción e interpretación en guerra. Relectura de Primo Levi.....	30
Juan Carlos de Miguel y Canuto – Universitat de València	
<i>Celia, lo que dice</i> en italiano .....	31
Rosa María Ortega Maestre – Universidad de Córdoba	
Esther Gracia Palomo – Universidad de Córdoba	
La traducción como trampolín cultural feminista: Aleramo y Vivanti.....	32
Melina Márquez García-Largo	
<b>Traducción / 2</b>	<b>33</b>
Los paratextos a las traducciones del Cancionero de Petrarca publicadas en España (1983-2016) desde la óptica de la traducción intertemporal .....	34
Francisco José Rodríguez Mesa – Universidad de Córdoba	
La traducción de Juan Díaz de Cárdenas de <i>La verdadera quietud y tranquilidad del alma</i> (1568) de Isabella Sforza: entre la fidelidad y la domesticación.....	35
Helena Aguilà Ruzola – Universitat Autònoma de Barcelona	



### III CONGRESO INTERNACIONAL – Valencia, 3-5 de marzo de 2021

Crisálida, mariposa, libélula, unicornios, papemores... símbolos y metáforas del vuelo en las <i>Prosas profanas</i> de Rubén Darío y propuesta de traducción al italiano.....	36
Monica Savoca – Università di Catania	
Najat El Hachmi: una scrittrice tradita in Italia.....	37
Maria Carreras i Goicoechea – Università di Catania	
Tradurre Verga: un giochetto da filologi.....	38
Giorgia Marangon – Universidad de Córdoba	
La recepción de Luigi Pirandello en España: proyecto de catalogación .....	39
Federica Ottaviano	
Apuntes sobre <i>La mia isola è Las Vegas</i> de Vincenzo Consolo .....	40
Irene Romera Pintor – Universitat de València	
<b>Traducción / 3</b>	<b>41</b>
<i>El invierno del dibujante</i> : algunas notas sobre novela gráfica y traducción .....	42
Rosa María Rodríguez Abella – Università degli Studi di Verona	
Un umorismo davvero di genere: proposte per una traduzione in spagnolo dei monologhi di Franca Valeri	43
Leonardo Vilei – Universidad Complutense de Madrid	
La mujer en el teatro de Diego Fabbri y su representación en español .....	44
Rocío Vígara Álvarez de Perea –Universidad de Málaga	
La traducción no literaria del italiano en territorios hispanoamericanos. Primeras hipótesis de trabajo.....	45
Florencia Ferrante – Università di Genova	
Varietà dialettali in letteratura: approccio sociolinguistico – traduttologico .....	46
Annacristina Panarello	

III CONGRESO INTERNACIONAL – Valencia, 3-5 de marzo de 2021

Sección Monográfica

# Lexicología y lexicografía del italiano

Miércoles 3/3/2021, 15.30-19.30 horas

## Il determinante nelle combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo

Simone Greco – Università degli Studi di Bari Aldo Moro

El objetivo de la comunicación es presentar los resultados de un estudio de las combinaciones léxicas fijas en español y en italiano, a fin de observar si la presencia de determinante (artículo determinado e indeterminado) condiciona la reconstrucción del sintagma en las dos lenguas afines. El análisis parte de la tesis de que la tendencia composicional similar de ambas lenguas puede verse afectada por algunas excepciones en los constituyentes, puesto que estos revelan una correspondencia no constante en lo que concierne a la selección del determinante.

El estudio de las combinaciones léxicas es importante tanto para un conocimiento más profundo de la lengua nativa, como para un avance más tangible en la interlingua, durante el proceso de aprendizaje de una nueva. Asumimos, por ello, que hablar en una lengua no es expresarse con su léxico, sino según su léxico.

Lo anterior es aún más significativo si se considera la importancia de la presencia o ausencia de determinante en estas secuencias prefabricadas del lenguaje, a la luz del parecido —objetivo, en muchos casos, y tan solo supuesto, en muchos otros— entre español e italiano.

La selección del determinante puede llegar a dificultar, si no el aprendizaje global, sí la realización lingüística, con implicaciones no solo en los aspectos didácticos, sino también en la actividad de traducción escrita u oral. Los dos códigos —esta es nuestra hipótesis— pueden diferir justo precisamente en la selección del determinante en las combinaciones léxicas, cuya presencia, no constante en el mismo idioma y no siempre paralela entre los dos, la configura como motivo de indagación en el que cabe profundizar.

### Referencias bibliográficas

- BOSQUE, Ignacio (1996) "Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados", en Bosque Ignacio coord., (1996) *El sustantivo sin determinación: la ausencia del determinante en la lengua española*, Madrid, Visor, pp.13-16.
- MIGUEL, Elena de (2008) "Construcciones con verbo de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos", en Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), pp. 567-578.
- (2008) "Construcciones con verbo de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos", en Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), pp. 567-578.
- (2011) "En qué consiste ser verbo de apoyo", en Escandell et al., 2011: 139-146.
- (2012) "Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial", *Verba hispanica*, 20, pp. 185-210.

[simone.greco@uniba.it](mailto:simone.greco@uniba.it)

## La fraseología en la lexicografía fraseológica bilingüe

María J. Valero Gisbert Università degli Studi di Parma

La presencia de la fraseología en los diccionarios bilingües generales de italiano-español es cada vez mayor. Su tratamiento, sobre todo en los repertorios del s.XXI, ha mejorado notablemente con la introducción de información de distinto tipo en función de las necesidades de sus usuarios. En este trabajo nos proponemos estudiar la modalidad empleada para presentar dichas expresiones y el tipo de información incluida con el fin de valorar su eficacia. Nos limitaremos a los dos últimos diccionarios aparecidos en el panorama italiano, nos referimos al Diccionario *Spagnolo Idiomático* de Sañé y Schepisi (2013) y el de Greco (2019) *Diccit Diccionario combinatorio español-italiano A-K*. Atenderemos tanto a la información gramatical como a la pragmática.

### Riferimenti bibliografici

- GRECO, Simone (2019). *Diccit Diccionario combinatorio español-italiano A-K*. Ogliastro Cilento: Licosia – Colección: Philoglossia.
- FORGAS BERDET, E. HERRERA RODRIGO M. y BARGALLÓ ESCRIVÁ M. (2001), "Posibilidades y limitaciones de los diccionarios monolingües en cd-rom en la clase de E/LE1," *ASELE*. Actas XII.
- PORTO DAPENA, J.A. (2002) "La marcación" en *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco libros, pp. 249-265.
- VALERO GISBERT, M. J. (2019), "En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola." In *Revista de Filología Española*, pp.211-226.
- SAÑÉ, S. SCHEPISI, G. (2013). *Spagnolo idiomático. Dizionario Spagnolo Italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*. Roma, Zanichelli.

[mvalero@unipr.it](mailto:mvalero@unipr.it)



## Los adverbios en -mente en la lexicografía bilingüe italiano-español

Cesáreo Calvo Rigual –Universitat de València

La categoría de los adverbios en -mente cuenta con un gran número de miembros tanto en italiano como en español. El origen latino de estos adverbios es común a ambas lenguas y ha conducido a resultados muy similares. Aun así, existen algunas diferencias entre ambas lenguas, como ha puesto de manifiesto Lenarduzzi (2004). Pero no nos vamos a ocupar del contraste entre estas dos lenguas, de cómo los han formado y de qué significados y usos se han dotado en cada lengua. Lo que nos interesa es de qué manera y en qué medida han sido recogidos y tratados dichos adverbios en los diccionarios bilingües de la combinación español-italiano. En efecto, cualquier diccionario de una de las dos lenguas o de los bilingües debe plantearse cómo y en qué medida va a recoger los adverbios en -mente en sus lemmarios, puesto que no es una cuestión baladí ni de respuesta previsible. En ocasiones ha prevalecido la idea de que al ser palabras previsibles y transparentes (interpretables como "de manera x") no valía la pena incluirlos en los diccionarios; esta línea de pensamiento parece considerar también que a partir de cualquier adjetivo calificativo se puede formar un adverbio en -mente. Es este un planteamiento erróneo, puesto que no tiene en cuenta dos factores: en primer lugar, no todos los adjetivos son susceptibles de devenir bases para la formación de un adverbio en -mente; y en segundo lugar, la interpretación de numerosos adverbios en -mente no es previsible ni mucho menos transparente. A todo ello, como se ha dicho, hay que añadir, en el caso del diccionario bilingüe, las diferencias contrastivas entre las dos lenguas.

La categoría de adverbios en -mente cuenta ya con una abultada bibliografía, sobre todo en español. También ha sido estudiado con una cierta amplitud su presencia en los diccionarios del español, aunque faltan del todo los relativos a su inclusión y tratamiento en los diccionarios italianos y en los bilingües italiano-español. Nuestra contribución pretende empezar a paliar esta ausencia.

Se indagará en primer lugar sobre los diccionarios monolingües más importantes del español y del italiano, pues es posible que su selección haya podido guiar la de los diccionarios bilingües, que no se construyen de la nada, sino que tienen en cuenta, como es lógico, los diccionarios anteriores de cada una de las lenguas tratadas, además de otros bilingües. A continuación, se estudiarán los criterios de selección de los diccionarios bilingües italiano-español en cada una de sus partes y si tienen en cuenta usos diferentes de los de adverbio modal o en general los que no son previsibles a partir de la base adjetival. Se estudiarán de manera específica el tratamiento de aquellos adverbios en -mente que presentan disimetrías evidentes entre ambas lenguas (como por ejemplo *sicuramente/seguramente* o *finalmente/finalmente*).

Por todo ello, resulta de gran utilidad para el usuario del diccionario bilingüe español-italiano contar con información suficiente y adecuada sobre los adverbios en -mente más frecuentes y especialmente sobre aquellos que presentan diferencias formales, semánticas o de uso.

### Referencias bibliográficas

- Acín-Villa, E. (2014). "Los adverbios en "-mente" en diccionarios actuales del español". En: R. Barros Roel (ed. lit.), *Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas* (pp. 203-215). Universidade da Coruña: Servizo de Publicacións.
- Lenarduzzi, René (2004): "Los adverbios en -mente en español y en italiano", Domenico Antonio Cusato et al., *La memoria delle lingue, la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Associazione Ispanisti Italiani, Atti del XXI Convegno, II. Messina: Andrea Lippolis, 125-136.
- Martínez Marín, J. (2006). "Los adverbios en "-mente" y los diccionarios modernos en español: perspectiva pragmático-discursiva". En: M. Casado Velarde, R. González – Ruiz y M.V. Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*: Actas del I Congreso Internacional (v. 2, pp. 1433-1444). Madrid: Arco Libros.

[Cesareo.Calvo@uv.es](mailto:Cesareo.Calvo@uv.es)

## Identificación y catalogación lexicográfica en el marco del proyecto LITIAS

Natalia Peñín Fernández – Università di Bologna

En las últimas décadas, el interés de la historiografía lingüística por las obras destinadas al aprendizaje de segundas lenguas ha experimentado un desarrollo notable. Recientemente, en el ámbito del estudio de herramientas didácticas destinadas al aprendizaje del italiano en ambiente hispanófono sobresale el proyecto LITIAS -Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica-, considerado proyecto de investigación de interés nacional -PRIN 2017-, que se concentra en el análisis historiográfico a través de la recuperación de textos y de materiales metalingüísticos con el propósito de profundizar en la tradición de los estudios que han puesto en contacto el italiano y el español. El proyecto, coordinado por el Prof. Félix San Vicente, lo lleva a cabo un equipo de investigadores con amplia experiencia en la catalogación y el estudio de diccionarios, gramáticas y manuales de español para itálofonos – véase el Portal Contrastiva, Università di Bologna – y la edición de gramáticas antiguas – véase Proyecto Epigrama, Universidad de Padua –. Entre los objetivos principales del proyecto se encuentra la identificación, catalogación, sistematización y análisis de obras destinadas a la enseñanza y el aprendizaje del italiano como segunda lengua dirigido a estudiantes de habla hispana: gramáticas y diccionarios bilingües y otros textos que comparen o contrasten el italiano con el español.

En esta comunicación se presentará el proceso metodológico de identificación y catalogación de materiales lexicográficos bilingües y plurilingües – desde los orígenes hasta el final de siglo XX – que relacionan el italiano y el español como está previsto en la primera fase del proyecto LITIAS. El método parte de la creación de una red de contactos con investigadores e instituciones públicas y privadas – centros de enseñanza del italiano – de países hispanófonos – España, Centro y Sudamérica –. En concreto, se recogerán los datos fundamentales para la catalogación del material identificado, de sus ediciones y reimpressiones, así como las aportaciones críticas que han contribuido a estas obras.

### Referencias bibliográficas

<http://litas.cliro.unibo.it/wp/>

<http://www.contrastiva.it/wp/>

<http://www.epigrama.eu/public/>

[natalia.penin2@unibo.it](mailto:natalia.penin2@unibo.it)

## Italianismos léxicos en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (2019)

Laura Mariottini – Università di Roma La Sapienza  
Rosana Ariolfo – Università di Trieste

La penetración del léxico de origen italiano en el español de Argentina es un fenómeno lingüístico que ha sido ampliamente estudiado (Meo Zilio 1970, Cancellier 1996, Patat, 2012, entre otros). Originados sobre todo a partir de la inmigración italiana en Hispanoamérica en los siglos XIX y XX, los italianismos con el tiempo empezaron a componer de distintas formas el habla común de los argentinos (cocoliche, lunfardo), en especial de los habitantes de Buenos Aires. Su estudio adquiere hoy nueva importancia a la luz de los continuos intercambios entre Argentina e Italia, que han seguido influenciando durante todo el último siglo el castellano argentino hasta llegar a la era posmoderna en la que redes sociales, medios de comunicación y renovados contactos de tipo sociocultural, económico-político y turístico también asumen un rol central en el mantenimiento y en la adopción de nuevos términos.

En este marco que acabamos de describir, nos proponemos indagar la presencia de italianismos léxicos en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (DiLA), obra lexicográfica diferencial que registra exclusivamente las palabras y acepciones propias de la variedad local (Fajardo Aguirre 2010, Zimmermann 2018), de muy reciente publicación, adoptando un primer enfoque descriptivo y combinándolo posteriormente con una observación cualitativa, que nos ayuda a comprobar la percepción y el uso de los italianismos detectados. Para ello, los hemos catalogado teniendo en cuenta dos aspectos principales:

- el primero se refiere a la palabra, su origen y tipología:
  - notas etimológicas
  - tipo de préstamo (integral, híbrido o integrado)
- el segundo tiene que ver con el uso:
  - marcas de uso
  - marcas de frecuencia
  - marcas de intención

Por último, para completar el trabajo, hemos cotejado las entradas marcadas como italianismos en el DiLA con los préstamos léxicos recogidos en los estudios de Meo Zilio (1970) y de Cancellier (1996) con el propósito de constatar la presencia y el uso de neo italianismos no detectados en dichos estudios.

## Referencias bibliográficas

- Academia Argentina de Letras, *Diccionario de la Lengua de la Argentina*, Buenos Aires: Editorial Colihue, 2019.
- Cancellier Antonella, *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*, Padova: UNIPRESS, 1996.
- Fajardo Aguirre, Alejandro 2010, "La lexicografía del español de América", en Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010, pp. 317-353.
- Meo Zilio, Giovanni, *Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos y de crítica semántica*, I-III, Roma: Bulzoni, 1993.
- Meo Zilio, Giovanni y Ettore Rossi, *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Firenze, Valmartina, 1970.
- Patat, Alejandro; Villarini Andrea, *Gli italianismi in Argentina*, Macerata: Quodlibet, 2012.
- Zimmermann, Klaus, *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberoromanía*, en María Álvarez de la Granja y Ernesto González Seoane (eds.) Madrid, Iberoamericana, 2018.

[rariolfo@units.it](mailto:rariolfo@units.it)  
[laura.mariottini@uniroma1.it](mailto:laura.mariottini@uniroma1.it)

## Il trattamento lessicografico delle particelle discorsive: una proposta di schede didattiche bilingui spagnolo-italiano

Giorgia Esposito – Università degli Studi di Genova

Il trattamento lessicografico delle particelle discorsive è particolarmente spinoso poiché, in virtù del loro significato procedurale, esse non possono ricevere una vera e propria definizione ma soltanto una descrizione funzionale. A tale difficoltà concettuale di fondo si sommano pure la frequente polifunzionalità paradigmatica e la natura compositiva del loro significato, che solo di rado hanno una corrispondenza biunivoca in un'altra lingua. Pertanto, un'analisi contrastiva orientata alla ricognizione delle divergenze più rilevanti tra le particelle dello spagnolo e dell'italiano deve prendere in considerazione una molteplicità di fattori ascrivibili ai vari livelli di analisi linguistica e co(n)testuale pertinenti. Così, questo studio si propone di presentare un progetto di sistematizzazione delle principali differenze di uso tra alcune particelle dello spagnolo dotate di diversi livelli di polifunzionalità (*entonces, hasta, pues e también*) e i rispettivi equivalenti in italiano. A tale scopo, si adotta il modello basilese di segmentazione semantico-pragmatica del testo (Ferrari *et al.* 2008), le cui Unità Informative consentono di orientarsi nella polifunzionalità delle particelle discorsive, anche in chiave contrastiva (De Cesare e Borreguero 2014). Accanto alla segmentazione nelle Unità del Modello di Basilea, si prendono altresì in considerazione criteri morfosintattici, come la categoria grammaticale e la posizione del fuoco rispetto alla particella; criteri la cui pertinenza deriva dal diverso assetto configurazionale delle due lingue, che si traduce in maggiori restrizioni distribuzionali per le particelle in italiano. Una volta individuati i livelli di discrepanza più rilevanti, questi sono sistematizzati nelle schede lessicografiche bilingui, orientate alla didattica dello spagnolo come L2. Seguendo il modello e il formato del DPDE (Briz, Pons e Portolés 2008), le schede saranno *online* e si baseranno su esempi d'uso tratti da *corpora* linguistici, nello specifico, da un *corpus* parallelo (Baker 1995). Le schede saranno articolate in due sezioni: (i) una definizione procedurale della particella spagnola e (ii) i casi rilevanti in prospettiva contrastiva, ciascuno dei quali rimanderà agli esempi del *corpus* che rispondono alla medesima casistica, sulla base, quindi, di una relazione uno a molti. In tal modo, affiancando le spiegazioni a una molteplicità di occorrenze, l'utente potrà raggiungere una più completa comprensione del fenomeno. Inoltre, la consultazione del *corpus* sarà agevolata dalla possibilità di limitare la ricerca agli esempi in cui si manifesta il fenomeno richiesto.

### Riferimenti bibliografici

- Baker, Mona. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". *Target* 7.2 (1995): 223-243.
- Briz Gómez, Antonio, Pons Bordería, Salvador e Portolés Lázaro, José (a cura di). *Diccionario de partículas discursivas del español*, 2008. [<http://www.dpde.es>].
- De Cesare, Anna-Maria e Borreguero Zuloaga, Margarita. "The contribution of the Basel Model to the description of polyfunctional discourse markers: The case of It. *anche*, Fr. *aussi*, and Sp. *también*". *Discourse Segmentation in Romance Languages*. Pons Bordería, Salvador (a cura di). Amsterdam: JohnBenjamins B.V., 2014: 55-90.
- Ferrari, Angela et al. *L'interfaccia lingua-testo: natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2008.

[giorgia.esposito@edu.unige.it](mailto:giorgia.esposito@edu.unige.it)

## Crisis: la configuración de su significado actual en español e italiano

Jorge Torre Santos – Università di Parma

La palabra crisis procede del latín *crisis* y esta del griego *κρίσις krisis*, que han constituido la base para su difusión en otras lenguas con muy pocas variaciones: *crisis* (español e inglés), *crise* (francés), *krise* (alemán y danés), *crisi* (italiano). El conjunto de sus acepciones actuales es utilizado hoy en día para referirse a una infinidad de situaciones, individuales y colectivas. Tal versatilidad, sin embargo, es relativamente reciente, configurándose como el punto de llegada de una variación semántica del concepto ya estudiada por Koselleck en alemán, francés e inglés, que muestra la importancia del concepto en griego antiguo *κρίνω (krino)*, entre cuyos significados se encontraban los de 'separar', 'elegir', 'decidir', 'juzgar', 'medirse', 'luchar' y 'combatir', mantenidos en el paso al latín a través de los términos *judicium* o *judicium maximum* en teología y crisis en medicina. Siempre en las lenguas estudiadas por Koselleck, hasta el siglo XVII prevaleció la acepción médica de la palabra *crisis*, según la cual se entendía la situación observable y el juicio o decisión sobre su evolución. Su extensión a la política, la economía, la psicología y la historia se produjo a partir del siglo XVII, sobre la base de la extensión metafórica del concepto médico al "cuerpo político".

Muchas de las consideraciones de Koselleck sobre el concepto de crisis pueden extenderse al español y al italiano, pero faltan todavía estudios específicos sobre sus características semánticas y discursivas en estas lenguas y su variación diacrónica. La comunicación se enmarca en los estudios del autor sobre el ámbito lingüístico y discursivo del concepto de crisis en español, proponiendo un estudio diacrónico comparado con el italiano referido a su variación semántica. Para ello, se llevará a cabo el análisis de la palabra crisis/crisi en los corpus diacrónicos presentes en español e italiano, a través de los cuales se pondrán de manifiesto los vínculos entre la extensión semántica del concepto y su proceso de reelaboración metafórica a lo largo del tiempo.

### Referencias bibliográficas

- Koselleck, R., (2009), *Il vocabolario della modernità. Progresso, crisi, utopia e altre storie di concetti*, Bologna, Il Mulino.
- Koselleck, R. (2012), *Historias de conceptos. Estudios sobre semántica y pragmática del lenguaje político y social*, Madrid, Editorial Trotta.
- Torre Santos, J. (2019). "La traducción de la crisis en su contexto: El hombre que cambió su casa por un tulipán, de Fernando Trias de Bes". *Artifara* 18 (2018) Monographica, pp. MON 129–145.
- Torre Santos J. (2020), "Traducción, lenguaje económico y contexto: el caso de la Gran Recesión en España", en L. Sanfelici y A.I. Foulquié, *Traducción e Interpretación: entre investigación y didáctica*, Bern, Peter Lang, pp. 197-209.

[jorge.torresantos@unipr.it](mailto:jorge.torresantos@unipr.it)

Sección 1

# Didáctica

Jueves 4/3/2021, 15-19 horas

## Spettatori di parole: Spunti per una didattica fra parentesi

Anna Nencioni – Universidad de Salamanca

Lo sconvolgimento del nostro quotidiano è anche comunicativo e, da mesi, assistiamo attoniti all'affermazione invasiva di parole/termini mutuati dall'ambito medico e giuridico-amministrativo.

Ci siamo chiesti quali spazi di più ampio respiro si possano costruire nell'ambito di una lingua italiana LS, nella fattispecie per ispanofoni, che si adattino non tanto e non solo a nuove esigenze logistiche e tecnologiche ma siano scenario di attività riflessive sulla lingua, al di là di programmi curricolari previsti istituzionalmente o contenuti proposti dai manuali adottati.

Ci preme ricordare il senso della lezione universitaria, intesa, finché sarà possibile, come incontro in presenza, per ri/creare occasioni e consuetudini di scambio e di collettività, messe a dura prova dai protocolli vigenti.

In questa vita tra parentesi fra un'emergenza e l'altra, in una costante ridefinizione di ciò che è essenziale e ciò che è prescindibile, ci sembra opportuno suggerire attività didattiche, modulate a seconda del livello dei nostri corsi, che abbiano come filo conduttore la piacevole digressione, l'allontanamento dal momento discorsivo preponderante e, d'altra parte, un'opportunità di ricerca, di uso della lingua come apporto significativo alla biografia linguistica dei discenti.

Ci sembra opportuno incoraggiare la consapevolezza della percezione delle parole, riproporre, almeno parzialmente, l'esperienza di un recente dizionario affettivo della lingua, esplicitando passioni e fobie: descrivere le parole che amiamo e quelle che non sopportiamo e il loro legame con il tempo che le ha viste specialmente presenti, nell'esperienza del singolo o come riferimento mediatico. Parole chiave, da rintracciare nella nostra memoria di studenti/studiosi di una lingua.

Ci sembra utile, se vogliamo concederci un tempo lento di riflessione, un percorso sull'idea di cultura che ha attraversato il nostro quotidiano dall'inizio di questa realtà eccezionale ai tempi più recenti. Da una cultura che "non si ferma", come ricordava il sito del Ministero dei Beni culturali durante il lockdown, a una cultura che si è dovuta fermare, da un'idea generale di patrimonio condiviso con orgoglio identitario a un coro composito di testimonianze sulle criticità di un mondo sospeso.

Proponiamo di ripensare alla nostra appartenenza alla cultura come fatto, voce, evento, vissuto, elaborando itinerari testuali nella lingua oggetto di studio, ma promuovendo anche percorsi paralleli nel contesto di riferimento dello studente, per sviluppare la cognizione dell'equivalenza.

### Riferimenti bibliografici

Gheno, V. (2020). *Parole contro la paura*, Milano: Longanesi.

Lucangeli, D.(2019). *Cinque lezioni leggere sull'emozione di apprendere*, Milano: Erickson.

Bianchi, M.-Vasta,G. (2019). *Nuovo dizionario affettivo della lingua italiana*, Roma: Fandango.

[nenci@usal.es](mailto:nenci@usal.es)



## I segnali discorsivi nei manuali, procedure didattiche per sviluppare attività di espressione orale

Alice Fatone – Universitat de València

Il Quadro Comune Europeo ha rinnovato le proprie indicazioni per promuovere una maggiore attenzione alla comprensione ed espressione orale sottolineando la sua visione dell'apprendente come attore sociale che co-costruisce significati nell'interazione.

Il Quadro Comune, inoltre, introducendo la nozione di mediazione e competenza plurilingue e pluriculturale, ha anche approfondito il tema della competenza linguistica concentrandosi sugli aspetti di interazione e mediazione. Si è visto come il parlato si sia dovuto conquistare uno spazio autonomo contro le resistenze di una didattica legata più agli aspetti linguistico/formali e a una considerazione del parlato come degenerazione dello scritto.

Si nota l'emergere di una sempre maggiore attenzione, nella ricerca applicata e nella didattica, agli aspetti pragmatici della lingua soprattutto parlata e al conseguente fiorire di studi sui segnali discorsivi; tuttavia nella pratica didattica gli aspetti relazionali e discorsivi non sono sempre al centro dell'attenzione.

Questa comunicazione vuole riflettere sui segnali discorsivi considerandoli elementi sfuggenti, impercettibili e difficili da insegnare e da reperire nei manuali. In particolare, partendo da alcune ricerche esistenti su manuali di italiano L2 e LS (Pernas P., Gillani E., Cacchione A. 2011) e aggiornando il campo di indagine, si intendono indagare alcuni aspetti dei segnali discorsivi nei manuali: la loro presenza e le modalità con le quali vengono affrontati questi aspetti del parlato.

Alcune analisi dell'interlingua di studenti universitari in mobilità accademica in Italia mostrano che ad un livello di competenza più alto gli apprendenti utilizzano i segnali in modo più differenziato e per esprimere più funzioni linguistiche, che prevalgono i segnali dalla parte del parlante rispetto a quelli da parte dell'interlocutore e che già nelle prime fasi dell'apprendimento i discenti si servono di questa risorsa pragmatica per sostenere le proprie conversazioni/interazioni.

Partendo da queste considerazioni teoriche e da alcune riflessioni sulla difficoltà di insegnamento dei segnali discorsivi, si intende presentare un possibile percorso didattico finalizzato alla comprensione degli aspetti pragmatici del parlato e all'attivazione, nell'apprendente, della capacità di impiegare questi strumenti della comunicazione/interazione.

### Riferimenti bibliografici

- Bazzanella C. (2005). *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*, Roma: Laterza.
- Consiglio d'Europa (2002). *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento insegnamento valutazione*, Firenze: La Nuova Italia.
- Ferroni R., Birello M., (2016). "Meta-analisi e applicazione di una proposta didattica orientata all'azione per l'apprendimento dei segnali discorsivi in italiano LS", *Italiano LinguaDue*, 1, pp. 1-24.
- Pernas P., Gillani E., Cacchione A. (2011). "Costruire testi, strutture conversazionali: la didattica dei segnali discorsivi come elementi pivot dell'interazione verbale", *Italiano LinguaDue*, 1, pp. 65-138.

[alice.fatone@uv.es](mailto:alice.fatone@uv.es)



## Interoral: un progetto per lo sviluppo delle competenze di interazione orale in un contesto di e-learning

Paolino Nappi – Universitat de València  
Marina Sanfilippo – UNED

La comunicazione intende presentare il progetto didattico *Interoral*, finalizzato allo sviluppo delle competenze orali nell'apprendimento/insegnamento delle lingue straniere in un contesto di *e-learning*, e in particolare dell'italiano a studenti in gran parte ispanofoni. Si tratta di un progetto che sarà realizzato nel corso dell'anno accademico 2020-21 e che coinvolge docenti di diverse materie interessati a: A) creare una banca di attività di valutazione continua per l'espressione e l'interazione orale, differenziate secondo gli stili di apprendimento per una maggiore motivazione e personalizzazione del lavoro individuale; B) valutare la possibilità di affidare interamente ai tutor online la valutazione delle competenze di interazione orale degli studenti di materie di lingua straniera intercampus, nell'ambito di un'operazione di ristrutturazione delle proporzioni della valutazione continua rispetto all'esame finale che permetta di arrivare a un equilibrio paritario. Durante il corso accademico 2020-21, in particolare, la sperimentazione interesserà gli insegnamenti universitari di italiano come lingua straniera di livello elementare (livello A1-A2 del QCER). L'idea è quella di sostituire l'attuale prova orale monologica basata su una registrazione con prove di interazione orale sincrone da realizzare in modalità online, dopo aver lavorato adeguatamente durante il corso sulle competenze necessarie sulla base di una rubrica dettagliata elaborata *ad hoc*.

Questo progetto ha una doppia finalità: A) superare le difficoltà specifiche che nell'insegnamento online si trovano ad affrontare gli apprendenti nelle competenze orali in lingua straniera, con un'attenzione particolare alle competenze di interazione orale, attraverso diverse proposte che tengano conto degli stili di apprendimento individuali e che si basino sul lavoro in coppia; B) modificare la modalità di valutazione di queste competenze in un contesto di *e-learning*, valorizzando dunque non soltanto le abilità di espressione e di interazione con macchine.

Per raggiungere tali obiettivi il progetto svilupperà: 1) una batteria di mini-video dedicati a pronuncia, intonazione e prosodia (ispirandosi a Soriano 2014; Voghera et al. 2016 e Calabrò 2018), che proporranno microattività di *shadowing* che permettano agli studenti di raggiungere un buon dominio dell'italiano orale (Bailini 2016); 2) una banca di attività da svolgere in coppia, pensate affinché gli studenti possano sceglierle autonomamente e secondo il proprio itinerario di apprendimento; 3) una rubrica per la valutazione delle *performance* orali, da mettere a disposizione degli studenti; 4) una strutturazione frammentaria delle attività di tutoraggio online che proponga attività e risorse di esercitazione e rinforzo lungo tutto l'anno.

### Riferimenti bibliografici

- Bailini, Sonia (2016). *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Calabrò, Lidia (2018). "La fonetica nell'italiano L2 attraverso la didattica per task: una proposta". In Diego Cortés Velásquez, & Elena Nuzzo (a cura di), *Il task nell'insegnamento delle lingue. Percorsi tra ricerca e didattica al CLA di Roma Tre*, 151-201. Roma: Roma TRE Press.
- Soriano, Patrizia (2014). *Prosodia. Modelli e ricerca empirica*. Roma: Carocci.
- Voghera, Maria; Iacobini, Claudio; Cutugno, Francesco; Savy, Renata; Alfano, Iolanda, & De Rosa, Aurelio (2016). "Il VoLIP: una risorsa per lo studio della variazione nel parlato della lingua italiana". In David Trotter et alii (eds.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. II, pp. 1651-1663. Strasbourg: ELiPhi.

[paolino.nappi@uv.es](mailto:paolino.nappi@uv.es)  
[msanfilippo@flog.uned.es](mailto:msanfilippo@flog.uned.es)

## Stimolare la competenza collocazionale: un esempio pratico di approccio lessicale

Enrico Vignando – Universidad de Sevilla

La proposta di intervento verte sull'analisi delle pagine dedicate al lessico di un'unità didattica di *Al dente* (giugno 20193). Esse si possono considerare come un esempio di integrazione della competenza collocazionale – e più in generale, della realizzazione dell'approccio lessicale – all'interno della proposta didattica del corso d'italiano per stranieri in contesto LS.

Fissando come punto di partenza riflessioni teoriche e applicate sulla centralità della competenza lessicale nell'italiano L2/LS, si sottolineano le potenzialità della progettazione del libro dello studente che dedica uno spazio definito e rilevante all'osservazione del comportamento collocazionale delle parole incontrate nel corso dell'unità didattica. Dove si ritiene utile, si descrivono alcune proposte di utilizzo di queste sezioni lessicali, specialmente in merito allo sviluppo della competenza collocazionale: questa incoraggia una prospettiva sincretica di parole e regole grammaticali, affinché lo studente non impieghi la maggior parte del suo tempo e delle sue energie nello studio di queste ultime e a scapito del potenziamento della destrezza comunicativa.

In altre parole, l'affinamento delle capacità di riconoscere ed utilizzare le collocazioni della lingua italiana implica, da un lato, lo scardinamento della polarità lessico-grammatica e le prevedibili difficoltà di comprensione e adattamento da parte dello studente medio abituato per cultura e formazione allo studio della lingua straniera; dall'altro, però, i conseguenti vantaggi, in termini di precisione lessicale ed efficacia comunicativa, sono tali da imporre la riflessione sul modo più efficace di realizzare l'approccio lessicale nella classe di italiano LS.

Per questo motivo, l'analisi di pro e contro delle pagine lessicali di *Al dente* e la riflessione sul modo in cui calarle nella complessità della pratica didattica fungono da esempio e da cartina al tornasole di cosa ha assorbito la glottodidattica italiana attuale dalla riflessione teorica sul lessico.

### Riferimenti bibliografici

- CARDONA M. 2004, *Applicazioni dell'approccio lessicale nell'insegnamento dell'italiano L2*, in "Babylonia" 3, pp. 19-23.
- LA GRASSA M. 2016, *Insegnare il lessico: l'opinione dei docenti e le indicazioni dei sillabi*, [Insegnare il lessico](#)
- LEWIS M. 2000, *Teaching Collocations*, Hove LTP
- PORCELLI G. 2004, *Comunicare in lingua straniera: il lessico*, Torino UTET.

[vignandoenrico@gmail.com](mailto:vignandoenrico@gmail.com)

## I social network per l'acquisizione del lessico in italiano lingua straniera. Uno studio empirico in contesto universitario.

Fabrizio Ruggeri – Universidad Complutense de Madrid

Si presenta uno studio sull'acquisizione del lessico svoltasi in ambito universitario. Alla base della ricerca, verificare se è possibile misurare la differenza di acquisizione del lessico, in termini di qualità e quantità, tra un gruppo di studenti che ha usato Facebook come strumento didattico complementare e un secondo gruppo che, durante il suo percorso di apprendimento, non l'ha mai usato. Si è voluto anche constatare se l'uso di Facebook abbia inciso o meno sulla quantità e qualità degli errori lessicali.

Sono stati messi a confronto i dati ricavati dall'analisi quantitativa (*ttr\_lemma chunks*, *lexical density*, ecc.) e qualitativa (tipologia degli errori) dei corpora prodotti da due gruppi di studenti d'italiano, entrambi di livello A1, che hanno seguito un corso di italiano lingua straniera all'Universidad Complutense de Madrid.

Il gruppo sperimentale ha frequentato un corso presenziale, usando Facebook durante tutto l'anno accademico: la partecipazione è stata volontaria, al di fuori dell'orario di lezione e utilizzando solamente la lingua bersaglio. Il gruppo di controllo ha partecipato alle lezioni presenziali, usando il manuale previsto per il corso (punto in comune con il gruppo sperimentale), ma in nessun momento gli sono state proposte attività sui social network. I testi prodotti dal gruppo sperimentale per commentare alcuni post apparsi su Facebook, hanno dato origine al primo corpus: gli stessi post, commentati dal gruppo di controllo, costituiscono il secondo corpus.

I due corpus sono stati paragonati e, per realizzare l'analisi quantitativa dei corpora, realizzata con l'estrazione automatica del lessico, si è ricorsi all'aiuto della linguistica computazionale. Grazie a una piattaforma online messa a punto dall'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa, si sono analizzate alcune caratteristiche lessicali dei testi prodotti dai due gruppi, elaborando delle tabelle comparative. Si è inoltre provveduto all'analisi della quantità di errori lessicali commessi dagli studenti, analizzandone alcune caratteristiche.

I risultati della ricerca sembrano confermare il potenziale ruolo positivo dei social network sull'interlingua degli studenti e sull'acquisizione del lessico di una lingua straniera, in termini di ricchezza e precisione lessicale.

### Riferimenti bibliografici

- Brunato D., Cimino A., Dell'Orletta F., Montemagni S., Venturi G. (2020). *Profiling-UD: a Tool for Linguistic Profiling of Texts*. Proceedings of 12th Edition of International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020), 11-16 May 2020, Marseille, France.
- López Serena, A. (2020). *El hablar y el oral*. In *Manual de lingüística del hablar* (Óscar Loureda y Angela Schrott, a cura di). Berlín: De Gruyter
- Reinhardt, J. (2019). "Social media in second and foreign language teaching and learning: Blogs, wikis, and social networking". *Language Teaching*, 52(1), 1-39
- Bailini, S. (2016). *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles*. Milano, LED.

[fruggeri@ucm.es](mailto:fruggeri@ucm.es)

## Contraste pragmático-cultural del español: Estudio de caso en universidades italiana y estadounidense

Elena Luque Cañete – Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

El presente estudio tiene como objetivo analizar la relevancia de la disciplina de la pragmática en el campo de la enseñanza del español en aulas universitarias ubicadas en países de habla anglosajona e italiana. En concreto, se trata de un estudio de caso, ya que se realiza un análisis detallado de los estereotipos de la cultura hispana presentes en los aprendientes de español en dos universidades, una localizada en Estados Unidos y otra ubicada en Italia. Así, mediante la creación de cuestionarios que se envían para su posterior realización, se revisan, por una parte, los puntos de vista culturales del alumnado y su evolución a su paso por el aula de español. Por otra parte, se examinan los métodos que los docentes de esta asignatura utilizan para favorecer el aumento de la competencia pragmática. Mediante el análisis de los datos obtenidos también se contrastan las diferencias pragmáticas y culturales del español que se presentan entre los alumnos italianos y estadounidenses. Asimismo, se examinan y comparan en detalle los estereotipos sobre la cultura hispana que poseen ambos tipos de aprendientes con el objetivo de presentar propuestas sobre cómo evitarlos y tratarlos de manera efectiva. Para ello se tiene en cuenta la proximidad de las lenguas afines existente en el caso de italiano y español, y la distancia que se presenta entre los idiomas inglés estadounidense y español. De esta forma, se estudia a su vez la conexión lingüística con el aspecto cultural de los países tratados, estableciendo su relevancia. Por último, se toman en consideración los resultados obtenidos para presentar breves propuestas didácticas desde el punto de vista pragmático y cultural que preparen a los alumnos para un contacto favorable con la comunidad hispana en futuras situaciones de inmersión lingüística. A lo largo del trabajo se realiza una revisión de la bibliografía existente acerca de la disciplina de la pragmática y se realiza un estudio más general de las características que componen el enfoque cultural en la enseñanza de idiomas. Particularmente, se destaca la importancia de mantener un buen nivel de competencia pragmática en el estudiantado, insistiendo en el uso de las nuevas tecnologías y el aprendizaje cooperativo en el aula de enseñanza de español.

### Referencias bibliográficas

- Aguirre, Ángel (1997). *Cultura e identidad cultural*. Barcelona: Bardenas.
- Bertuccelli, Marcella (1993). *Qué es la pragmática*. Barcelona: Paidós.
- Calvi, Maria Vittoria (2004). "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", *redELE (1)* [Aprendizaje de lenguas](#)
- Söhrman, Ingmar (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco Libros.

[elenaluque12@gmail.com](mailto:elenaluque12@gmail.com)

## Appropriazione del lessico per migliorare la competenza emotiva in una classe d'italiano LS, attraverso l'approccio orientato all'azione

Roberta Ferroni – Università di San Paolo del Brasile  
Marilisa Birello – Universidad Autónoma de Barcelona

Dar voce alle proprie emozioni è una necessità intrinseca degli esseri umani, si tratta di un'operazione tutt'altro che semplice ma che presuppone un insieme di abilità, come la conoscenza di specifiche risorse linguistiche ed extra-linguistiche che investono la sfera intra-personale e interpersonale (De Marco; Paone, 2016). Il consolidamento della "competenza emotiva" (Saarni, 1999) diviene una sfida ancor più complessa in un contesto d'apprendimento guidato dove sono richiesti una serie di interventi mirati per consolidare abilità lessicali, oltre che prosodiche e pragmatiche proprie della lingua obiettivo.

Questa comunicazione ha lo scopo di osservare come si può migliorare la competenza emotiva fra apprendenti brasiliani d'italiano di livello A2, durante lo svolgimento di un'unità didattica tratta dal manuale *Al Dente 3* e che si ispira all'approccio orientato all'azione. Lo studio si sofferma sull'analisi delle competenze e strategie lessicali che vengono mobilitate per consentire l'apprendimento di termini ed espressioni relativi al campo semantico delle emozioni.

La metodologia utilizzata si basa sulla triangolazione dei dati: osservazione di interazioni fra docente e apprendenti, analisi del materiale didattico.

Nel corso di attività di *input flooding*, la presenza di un approccio proattivo promuove fra gli apprendenti la competenza di mediazione, la competenza referenziale e strategica, facilitando l'attivazione di strategie cognitivizzanti per mettere ordine fra il lessico mentale (Cardona, 2008). Queste competenze sono rafforzate da una costante riflessione intra e interlinguistica condotta dalla docente e da attività didattiche di strutturazione e processazione del lessico come: costruzione di campi semantici, ripetizioni, uso di immagini, attività di manipolazione e di mediazione orale vs scritta.

Infine, nel corso di attività di pratica libera, si nota un miglioramento della competenza emotiva degli apprendenti con un reimpiego naturale del lessico osservato che da passivo diviene attivo.

### Riferimenti bibliografici

- Birello, M.; Bonafaccia, S.; Bosc, F.; Licastro, G.; Vilagrasa, A. (2018). *Al dente 3: Corso di italiano*. Barcellona: Casa delle Lingue Edizioni.
- Cardona, M. (2008). "L'abilità di lettura e lo sviluppo della competenza lessicale". *Studi di Glottodidattica*, 2, pp. 10-36.
- De Marco, A.; Paone, E. (2016). *Dalle emozioni alla voce. Nuovi orizzonti della comunicazione in italiano L2*. Roma: Carocci.
- Saarni, C. (1999). "The Development of Emotions". *Psychological Bulletin*, 110, 3, pp. 426-450.

[robertaferronibr@gmail.com](mailto:robertaferronibr@gmail.com)

[marilisa.birello@uab.cat](mailto:marilisa.birello@uab.cat)

Sección 2

# Lingüística contrastiva del italiano

Viernes 5/3/2021, 9.30-12 horas

## I verbi sintagmatici nei dizionari bilingui italiano-inglese

Andrea Artusi – Universitat de València

I verbi sintagmatici (VS) (Simone 1996) sono costruzioni formate dall'unione di due elementi linguistici – una base verbale e una particella (generalmente di carattere avverbiale) – che stabiliscono tra loro un elevato grado di coesione sintattica. Quanto alle loro caratteristiche semantiche, possono acquisire un significato non compositivo, non deducibile cioè dalla somma del significato degli elementi che li compongono. I significati metaforici o idiomatici di molti VS italiani possono ostacolare la comprensione da parte di parlanti non nativi di italiano. Gli studi realizzati sulla presenza dei VS italiani nelle fonti lessicografiche sia monolingui italiane (Cini 2008) che monolingui e bilingui italiano-spagnolo (Calvo Rigual 2010; Artusi 2018) hanno evidenziato la mancanza di coerenza e omogeneità nel trattamento di queste unità fraseologiche verbali nei dizionari. Nel presente studio seguiremo la metodologia già utilizzata precedentemente (Calvo Rigual 2010; Artusi 2018) per determinare come vengono trattati i VS nelle ultime edizioni di due fra i principali dizionari bilingui italiano-inglese di oggi: il Ragazzini 2021 (Zanichelli) e il Gran Dizionario Hoepli Inglese. Nello specifico, in seguito allo spoglio dei dizionari in esame, ci proponiamo di svolgere un'analisi quantitativa e qualitativa dei VS che saranno reperiti e dei loro traduttori. Nel contrastare i dati ricavati da entrambe le fonti si cercherà, tra l'altro, di:

- a) fornire un inventario delle strutture in esame e confermarne la produttività;
- b) analizzare eventuali problemi attinenti alla macrostruttura e alla microstruttura delle fonti lessicografiche che rischiano di ostacolare il reperimento di tali costrutti;
- c) esaminare i traduttori proposti tramite criteri formali, al fine di individuare le strutture morfosintattiche più frequenti in inglese per tradurre i VS italiani.

### Riferimenti bibliografici

- Artusi, Andrea. (2018) "I verbi sintagmatici italiani nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: microstruttura, macrostruttura e traduttori" *Quaderns d'italià* 23, 179-194.
- Calvo Rigual, Cesáreo. (2010) "Trattamento nella lessicografia monolingue (italiana) e bilingue (italiano-spagnolo e catalano) dei verbi sintagmatici: panorama attuale e proposte di futuro" In: Iliescu, María; Heidi Siller-Runggaldier & Paul Danler (eds.) *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Berlino & New York: De Gruyter, vol. 7, 375-383.
- Cini, Monica. (2008) "I verbi sintagmatici in italiano: una proposta di descrizione" In: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali -Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Francoforte del Meno: Peter Lang, 41-59.
- Simone, Raffaele. (1996) "Esistono verbi sintagmatici in italiano?" *Cuadernos de Filología Italiana* 3, 47-61.

[andrea.artusi@uv.es](mailto:andrea.artusi@uv.es)

## I verbi difettivi: dall'incompletezza del loro esistere, alla necessità del loro utilizzo

Giovanni Caprara – Universidad de Málaga

Nel corso di un normale processo formativo, volto all'apprendimento della lingua italiana, oltre ai consueti verbi regolari, irregolari e sovrabbondanti, per citare soltanto i più comuni, lo studente si imbatte spesso in un'altra categoria di paradigmi poco conosciuti, soprattutto nella completezza della loro coniugazione. Questi verbi sono chiamati "difettivi". Come il loro nome stesso indica, sono verbi che mancano, cioè difettano, di alcune forme e, per questo motivo, sono da considerarsi irregolari. Le ragioni di questa "pochezza" derivano da cause diverse: alcune forme verbali, per esempio, non sono mai esistite; altre, invece, sono cadute in disuso nel corso del tempo. Il fatto però che alcuni di questi verbi siano poco conosciuti, e quindi scarsamente utilizzati da parte del discente, con il loro conseguente scivolamento a categorie poco influenti nell'itinerario di apprendimento della lingua soprattutto da parte di studenti stranieri, e il fatto di essere relegati a particolari situazioni e registri formali, se non addirittura soltanto letterari, non ci esime dal dedicare loro maggiore attenzione. L'obiettivo principale del nostro intervento, dunque, vuole essere da una parte conoscitivo (allo scopo di poter ripassare, anche soltanto in maniera superficiale, i principali verbi sottoscritti a questa categoria), un esercizio sicuramente utile anche a molti madrilingue, ma anche propositivo, considerando quanto meno interessante la proposta di uno studio contrastivo nell'ambito linguistico italiano – spagnolo, utile non solo all'apprendente, come dicevamo, ma anche a chi si dedica professionalmente ai già citati ambiti linguistici (vedi traduttori).

### Riferimenti bibliografici

SERIANNI, L. *Grammatica italiana*, Utet, Torino (2006)

— *Per l'italiano di ieri e oggi, Collezione di Testi e di Studi, Bologna, Il Mulino*(2018)

— *L'italiano. Parlare, scrivere, digitare. Con un saggio di Giuseppe Antonelli, Collana Voci, Roma, Ist. Enciclopedia Italiana* (2019)

PATOTA, G. *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Garzantilinguistica, Novara (2006)

[caprara@uma.es](mailto:caprara@uma.es)



## La grammaticalizzazione di *ora* e *ahora* in contrasto

Margarita Borreguero Zuloaga – Universidad Complutense de Madrid

La ricerca che presentiamo ha un duplice obiettivo:

a) da una parte, descrivere il percorso di grammaticalizzazione dell'avverbio temporale *ora* (< HORAM) che ha dato luogo a un tipo di marcatore del discorso che possiamo chiamare di transizione discorsiva (Redeker 2016), come esemplificato in (1):

- 1) It. ho saputo che la manifestazione per l'anniversario della Vittoria, per esplicita richiesta del presidente Scalfaro, è stata spostata, dalla domenica più vicina, al 4 novembre vero e proprio . **Ora**, io mi congratulo col presidente per la sua sensibilità patriottica ma, al tempo stesso, non posso fare a meno di chiedermi: come possono i cittadini partecipare alla manifestazione se non viene ripristinata la soppressa festività nazionale del 4 novembre? (Corpus CORIS\_EphemLettere)

Questo marcatore può indicare un cambio di atteggiamento del parlante – che trova un suo corrispondente nel cambio di modalità enunciativa, come nelle esortazioni medievali (2) rafforzate più tardi dall'avverbio *bene* (3) – o un cambio di prospettiva o tema nello sviluppo del discorso (4).

- 2) Et el ge dixé: «**Or** ve n'andá / In Jerusalem quela citá, / Vu vederí un homo andare / Con un vaseo [...] Comença dire inter lor: / «**Or** m'ascoltai, belli signor! (Pietro da Bescapè, *Sermone*, 1274)
- 3) Ama e odia quello che l'occhio del conoscimento à veduto e inteso. **Orbene** è vero dunque, carissima madre, che dentro nella cella dell'anima voi troverete tutto Dio (Santa Caterina, *Epistolario*, 1367-77)
- 4) i quali tutti sono genti cinquanta e quattro. **Ora** ti voglio dire ciò che contiene il Danubio infino a' Barberi e infino al mare (Bono Giambonio, *Orosio*, a 1294)

Questa funzione di transizione è molto permeabile ai significati contestuali, che normalmente lo arricchiscono ad esempio con valori di opposizione e contrasto oppure di conseguenza, e per questo viene considerato come un connettivo controargomentativo o consecutivo.

b) dall'altra parte, cerchiamo di comparare il percorso storico subito dall'avverbio *ora* con quello che si trova dell'avverbio sp. *ahora* con cui condivide origine etimologica (cf. Sánchez Lancis 1990, Garachana 1998, Azofra 2010, Borreguero 2019). L'obiettivo ultimo di questo studio comparato è individuare quali sono i tratti comuni in questi percorsi di grammaticalizzazione e quali sono invece le specificità dell'it. *ora* che sembra assumere funzioni discorsive diverse da quelle assunte dallo sp. *ahora*.

## Riferimenti bibliografici

- AZOFRA, María Elena (2010), "Antes y ahora en la diacronía del español. Sintaxis histórica y aplicación lexicográfica", *Revista de Historia de Lengua Española* 5, 3-34.
- BARANZINI, Laura; DE SAUSSURE, Louis (2009), "Deixis temporelle argumentative: remarques sur le français maintenant et les italiens ora et adesso", en *Wenn Deiktika nicht zeigen: zeigende und nichtzeigende Funktionen deiktischer Formen in der romanischen Sprache*, Maaß C. y Schrott A. (eds.), Münster, Lit, 55-73.
- GARACHANA CAMARERO, Mar (1998), "La noción de preferencia en la gramaticalización de *ahora* (que), *ahora bien*, *antes*, *antes bien* y *más bien*", en *Estudios de lingüística cognitiva*, Cifuentes J. L. (ed.), vol. II, Alicante, Universitat d'Alacant, 593-614.
- INNOCENTI, Laura (2010), "Allora, ora, adesso. Un'analisi pragmatica con riferimento alla teoria della pertinenza", en *La comunicazione parlata 3.*, Pettorino M. et al. (eds.), vol. I, Napoli, Università Napoli L'Orientale, 395-414.

## Lo que es, lo que viene siendo, lo que viene a ser: (im?)prescindibili riempitivi spagnoli (in?)traducibili in italiano.

Maria Vittoria Ambrosini – Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Da qualche tempo, la lingua spagnola presenta un proliferare consistente di alcuni riempitivi, resi particolarmente popolari dal linguaggio utilizzato dai mass media (Somoano, 2012) parliamo di riempitivi quali *lo que es, lo que viene siendo, lo que viene a ser*. Utilizzati con il proposito di arricchire o rendere più elegante la comunicazione -specie orale- spesso non sortiscono altro risultato se non quello di diluirla o di renderla ridondante a livello formale, non apportando nulla in termini di contenuto (Domingo, 2018).

I parlanti –come tipicamente accade con i riempitivi– tendono a farne un uso inconsapevole e spesso smodato, nelle loro comunicazioni. In *tenemos que redefinir todo lo que es el proceso de salud*, ad esempio, la struttura *lo que es* potrebbe essere perfettamente eliminata, senza alterare la correttezza della frase né il suo contenuto linguistico. Ancor più ridondanti possono risultare frasi in cui all'articolo neutro *lo* si associa – in frasi relative- alle formule perifrastiche *viene siendo* e *viene a ser* (*Lo han oído en lo que viene siendo la televisión. Sin salir del puerto y en dirección sur, nos encontramos con lo que viene a ser la plaza mayor de Liverpool*), utilizzate in spagnolo per esprimere un'ampia gamma di valenze modali e aspettuali (Olbertz, 1988).

Esistono, beninteso, anche alcuni casi nei quali l'uso di queste tre formule è giustificabile in termini di solidità sintattica del contesto. Dunque ci chiediamo: il parlante ispanofono è in grado di distinguere questi casi da quelli nei quali esse svolgono il mero ruolo di riempitivi?

Se ci si pone poi in un'ottica di raffronto interlinguistico tra spagnolo e italiano, ci interroghiamo su quali potrebbero essere le soluzioni traduttive in italiano per i riempitivi coinvolti in questa riflessione, che si fa specialmente interessante per *lo que viene a ser* e *lo que viene siendo*: la prima troverebbe un corrispettivo formale diretto nella perifrasi *viene a(d) essere*, formula che tuttavia è oramai in disuso, utilizzata solo sporadicamente in contesti comunicativi di registro elevato; la seconda, invece, troverebbe come corrispettivo formale una struttura del tutto agrammaticale in italiano (*viene essendo\**).

Date tali premesse, quali potrebbero essere le soluzioni proposte da un apprendente di italiano ispanofono per rendere le tre formule di riempitivo in questione? Il valore riempitivo sarà ricercato -e ricreato- a livello linguistico nella lingua bersaglio, o sarà neutralizzato? Si rileveranno casi di *transfer*, nella resa traduttiva di *lo que viene a ser* e *lo que viene siendo*?

Per trovare risposte a questi quesiti, si è deciso di creare un test linguistico da sottoporre a gruppi di apprendenti di italiano ispanofoni con diversi livelli di competenza (dall'A1 al C1), selezionati nell'ambito di alcune EOI dell'area di Madrid.

Nel caso in cui si rilevino fenomeni di *transfer* nelle risposte degli informanti, sarà opportuno riflettere sull'opportunità di creare un percorso ispirato alla didattica "in sottrazione" (Della Putta, 2015), che porti gli apprendenti a riconoscere e a gestire correttamente -smarcandosi dal riflesso spontaneo del *transfer*-, la mancanza totale o parziale di determinati elementi della propria lingua madre nella lingua bersaglio.

### Riferimenti bibliografici

Della Putta, Paolo (2015): *Note per una didattica in sottrazione: il caso del disapprendimento di costruzioni perifrastiche in apprendenti ispanofoni di italiano L2*, comunicazione all'incontro nazionale fra collaboratori ed esperti linguistici (Centro Linguistico Università di Perugia), Perugia, 25 settembre 2015.

Domingo Argüelles, Juan (2018): *Las malas lenguas. Barbarismos, desbarres, palabros, redundancias, sinsentidos y demás barrabasadas*, Ciudad de México, Editorial Océano.

Olbertz, Hella (1998): *Verbal Phrases in a Functional Grammar of Spanish*, Berlin /New York, Mouton de Gruyter.

Somoano Rodriguez, Julio (2012): *El papel de la radio, la televisión y la prensa en la normalización en la lengua española del eufemismo, el sesquipedalismo y el malapropismo* (tesis doctoral), Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información.

## Propuesta de una taxonomía apta para abordar el proceso de traducción de las locuciones en la dirección español > italiano

Giuseppe Trovato – Università Ca' Foscari di Venezia

En esta comunicación pretendemos abordar la teoría y práctica de la traducción desde una perspectiva eminentemente comparativa (español/italiano) atendiendo a algunos aspectos fraseológicos susceptibles de despertar interés en el terreno de la contrastividad lingüística.

Nuestro foco de interés estriba en el estudio contrastivo de una serie de combinaciones fijas de palabras que funcionan como una sola pieza léxica dotada de un sentido unitario y de cierto grado de fijación formal y que, desde una perspectiva gramatical, se configuran como grupos de palabras lexicalizados conocidos con la etiqueta de "locuciones". Dado el carácter comparativo de nuestra contribución, analizaremos el concepto de locución desde tres perspectivas: desde la perspectiva de la lingüística italiana, desde la perspectiva de la lingüística española y, finalmente, desde la perspectiva de la lingüística contrastiva de español e italiano.

Así pues, nos proponemos estudiar qué operaciones traductológicas se han llevado a cabo a la hora de verter al italiano la famosa novela de la escritora española Carmen Martín Gaité: *Caperucita en Manhattan* (1990). Centraremos, pues, nuestro interés en la transposición interlingüística de los distintos tipos de locuciones detectados a lo largo de un minucioso análisis textual. A continuación, comprobaremos qué correspondencias traslativas se han adoptado a lo largo del proceso de traducción según una propuesta de taxonomía traductológica elaborada a partir de los postulados teórico-metodológicos de Lozano Zahonero (2011).

### Referencias bibliográficas

- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Martín Gaité, C. (1990). *Caperucita en Manhattan*. Madrid: Ediciones Siruela.
- Lozano Zahonero, M<sup>a</sup>. (2011). *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española. Niveles C1-C2*. Milano: Hoepli.

[giuseppe.trovato@unive.it](mailto:giuseppe.trovato@unive.it)

Sección 3

# Traducción / 1

Miércoles 3/3/2021, 15.30-19.30 horas

## Traducir el carácter: el comisario Michele Balistreri en *Tu sei il male*, de Roberto Costantini

Esther Morillas García – Universidad de Málaga

Partiendo de *Tu sei il male*, primer episodio de la llamada "Trilogía del mal" de Roberto Costantini (después complementada con más títulos), se estudiará mediante qué mecanismos se configura la personalidad del carismático comisario Michele Balistreri y cómo dicha personalidad se refleja en la traducción española de Mercedes Corral Corral y Juan Vivanco Gefaell (*Tú eres el mal*, 2013). En la más pura tradición de la novela policiaca, la figura de este comisario de fuerte carácter planteará problemas de traducción diversos: en la presente comunicación, nos centraremos en los que conciernen a la pragmática de la descortesía.

### Riferimenti bibliografici

Roberto Costantini (2011). *Tu sei il male*. Venecia: Marsilio

Roberto Costantini (2013). *Tú eres el mal*. Trad. de Mercedes Corral Corral y Juan Vivanco Gefaell. Barcelona: Grijalbo

[emorillas@uma.es](mailto:emorillas@uma.es)

## **La trilogia *El Asesino de la regañá* di Julio Muñoz Gijón: culturemi e parlato scritto. Un approccio teorico-metodologico alla traduzione spagnolo-italiano delle equivalenze culturali.**

Riccardo Accardi – Universidad de Sevilla

Fin dalle origini della riflessione sulla traduzione, in ambito filosofico, letterario e linguistico, l'attenzione è stata prevalentemente incentrata su questioni teoriche, come la tipologia testuale o le caratteristiche morfosintattiche dei testi, mentre si sono spesso trascurati aspetti fondamentali del procedimento traduttivo che riguardano il passaggio di elementi carichi di significato culturale da un contesto all'altro.

Obiettivo della relazione è illustrare la questione della resa dei culturemi nella traduzione spagnolo-italiano sulla base di un corpus di unità traduttive tratto dalla trilogia *El asesino de la regañá* di J. Muñoz Gijón, formata da *El asesino de la regañá* (2012), *El crimen del palodú* (2013) e *El prisionero de Sevilla Este* (2014). Si inizierà con una breve analisi testuale dei volumi in questione. La produzione dell'autore sivigliano si presta bene infatti allo studio delle problematiche traduttive e della resa adeguata, in un altro codice, di segmenti carichi di specificità culturali. Successivamente, dopo alcune osservazioni teorico-metodologiche sul concetto di culturema in traduttologia, si procederà a esporre alcuni casi complessi di resa degli elementi culturali presenti nei tre testi, con particolare attenzione alle equivalenze, procedimento tecnico molto frequente nella traduzione proposta ed esemplificato all'interno del corpus che si esporrà. Per la fase di documentazione che precede la traduzione ci si è basati inoltre sull'osservazione diretta e sull'analisi della varietà linguistica andalusa, sia per questioni di pronuncia, che di lessemi ed enunciati carichi semanticamente e culturalmente. È affascinante in particolare il fatto che, anche a distanza di pochi chilometri, un lemma possa assumere un significato diverso all'interno di uno stesso contesto o risultare totalmente sconosciuto. Qual è il fattore scatenante di questo cambiamento semantico? Scartata sin da subito l'ipotesi della lontananza tra le lingue in questione, in quanto si tratta di parlanti che condividono lo stesso codice, lo spagnolo in questo caso, bisogna dunque indagare nell'ambito degli elementi culturali. Cosa succede inoltre se il bagaglio culturale e linguistico degli interlocutori è diverso, ovvero se si tenta di tradurre gli elementi culturali da un codice linguistico a un altro (dallo spagnolo all'italiano, in quest'occasione)? Si cercherà dunque di rispondere a questo quesito riferendosi in particolare alle teorie dei principali linguisti che hanno trattato gli elementi culturali in traduzione, come la teoria dei realia di Vlahov e Florin o la sistematizzazione del concetto di culturema proposta da Lucía Molína.

### Riferimenti bibliografici

- Caprara G., Ortega Arjonilla E., Villena Ponsoda J. A., *Variación Lingüística, Traducción y Cultura: de la conceptualización a la práctica profesional*, Berna, Peter Lang, 2016.
- Hurtado Albir, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Molína Martínez, L., *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castellón de la Plana, Universitat de Jaume I, 2006.
- Osimo, B., (2011), *Manuale del traduttore*, Terza edizione, Milano, Hoepli.

[riccardoaccardi@libero.it](mailto:riccardoaccardi@libero.it)

## "Calvino, como diría Queneau..."

Esther Gracia Palomo – Universidad de Córdoba

El trabajo que aquí presentamos posee una importante carga interdisciplinar, pues puede enmarcarse en los ámbitos de la Traducción Literaria y la Traducción Científico- técnica.

La base del trabajo que proponemos consiste en abordar la figura de Italo Calvino en calidad de traductor y prologuista de algunas de las obras Raymond Queneau en lengua italiana. Si bien es cierto que estos autores son conocidos por su destreza lingüística, otro aspecto presente en vida y obra de ambos que consideramos que no puede pasarse desapercibido son los entrelazos que llevaron a cabo entre las Ciencias humanas o sociales y las Ciencias físico-naturales o exactas. Por ende, trataremos también las relaciones que se establecen entre Literatura y Ciencia, con el fin de aportar nuestro grano de arena a la cicatrización de la escisión presente entre ambos grupos.

Finalmente, como ejemplo de lo especificado con anterioridad llevaremos a cabo una confrontación del guion base del largometraje publicitario *Le chant du styrène* (1958) escrito por Raymond Queneau y dirigido por Alain Resnais con respecto a su trasvase al italiano, realizado por Italo Calvino.

### Referencias bibliográficas:

Resnais, A. (Director). (1958). *Le chant du styrène* [Cortometraje]. Les Films de la Pléiade

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología*. Cátedra.

Torre, E. (1994). *Teoría de la Traducción Literaria*. Editorial Síntesis

Carrera, Manuel (2014). « Lingüística contrastiva e traduzione letteraria. Italiano e spagnolo ». En Paolo Silvestri. *Italiano y español. Nuevos estudios lingüísticos (1984-2014)*, *Philologia Hispalensis* (pp. 117-127). Universidad de Sevilla.

[l32grpae@uco.es](mailto:l32grpae@uco.es)

## La parola commisurata, breve e forte. Sulla traduzione spagnola di *Se questo è un uomo*

Andrea Bombi – Universitat de València

Come ricorda Cesare Cases –e, dopo di lui, Pier Vincenzo Mengaldo– nella ricezione critica delle opere di Primo Levi il valore della testimonianza sulla Shoah ha lasciato in un secondo piano, la qualità della scrittura e, in definitiva, la grandezza dell'autore. L'accordo della critica su questo punto ha portato, dalla seconda metà degli anni Ottanta, a un infittirsi dei contributi critici attenti alle questioni di lingua e stile, a cominciare proprio dai fondamentali di Cases e Mengaldo. Quest'ultimo, in particolare, dedica 64 dense pagine al minuzioso esame della lingua "precisa, chiara e distinta, trasparente verso il senso e la comunicazione" di Levi, sotto il segno di una *brevitas* che risulta da "una scelta e dosaggio accurati degli elementi del discorso".

La prima edizione spagnola di *Se questo è un uomo*, nella traduzione di Pilar Gómez Bedate, risulta pubblicata nel dicembre 1987, otto mesi dopo il suicidio di Primo Levi. Da allora si contano cinque riedizioni e ristampe del libro, più altre quattro assieme a *La tregua* e *I sommersi e i salvati* nella cosiddetta "Trilogia di Auschwitz". Nonostante il prestigio della traduttrice e la longevità della traduzione, questa non regge una lettura fatta alla luce degli strumenti elaborati dalla critica. Al di là della riflessione sulla resa dei punti più complessi, la collazione con l'originale mette in luce la presenza di veri e propri errori e perfino di omissioni e suggerisce la necessità di una nuova traduzione.

### Riferimenti bibliografici

Cesare Cases, "L'ordine delle cose e l'ordine delle parole", in *Primo Levi: un'antologia della critica*, a cura di Ernesto Ferrero, Torino, Einaudi, 1997, pp.5-33.

Pier Vincenzo Mengaldo, "Lingua e scrittura in Levi", in Idem, *Per Primo Levi*, Torino, Einaudi, 2019, pp.28-92

Primo Levi, *Se questo è un uomo*. Torino, Einaudi, 2016 (Opere complete a cura di Marco Belpoliti, vol.I)

Primo Levi, *Si esto es un hombre*, trad. di Pilar Gómez Bedate, Barcelona, Península, 2017 (in Id. *Trilogía de Auschwitz*).

[andrea.bombi@uv.es](mailto:andrea.bombi@uv.es)



## Traducción e interpretación en guerra. Relectura de Primo Levi

Juan Carlos de Miguel y Canuto – Universitat de València

Comúnmente la traducción entre lenguas naturales está motivada por un afán comunicativo, sirve para allanar el entendimiento entre los seres humanos, y más aún, si acaso, con más inmediatez, sirve la interpretación, urgida por necesidades orales del momento, presenciales, incluso perentorias. Sin embargo, puede suceder que en tiempos oscuros, de guerra, cuando se rompen los puentes de la civilización, todo se altere y salten por el aire las reglas que ordinariamente rigen la comunicación humana, distorsionándose, invirtiéndose, desintegrándose. Y a menudo no se consigue que la interpretación y la traducción pongan paz en la guerra, por usar una expresión de sabor unamuniano.

Primo Levi (Turín, 1919-1987), figura notabilísima cuya parábola biográfica es bien conocida -se acaba de celebrar el centenario de su nacimiento-, representa la cúspide literaria italiana (y no solo italiana) de la resistencia judía a la masacre nazi. Su obra es un bastión de gran solvencia intelectual explicativo del fenómeno del holocausto, al cual él dedicó toda su vida desde que recobró su libertad, tras haber abandonado el campo de Monowitz-Buna, cercano a Auschwitz en 1945. Las tres obras principales en las que más directamente ha abordado el problema son *Se questo è un uomo* (1947), *La tregua* (1962) y *I sommersi e i salvati* (1986). Espuriamente al conjunto de las tres se le suele denominar la "Trilogía de Auschwitz".

Un conocido conflicto –sobre el que Levi insiste una y otra vez en estos textos– es el que se creó, en los campos de concentración y su entorno, por la convivencia de prisioneros procedentes de muy diversos países (europeos, sobre todo) parlantes de lenguas distintas. Frente a esa babel se erigía la amenaza del monolingüismo opresor germánico. Y a pesar de todo ello, había que intentar entenderse y comunicarse, so pena hasta de perder – incluso de inmediato– la vida. El propósito de esta aportación al Congreso surge desde esos tres libros: rastrear, a partir de los indicios textuales presentes, a veces muy parcos, a veces más explícitos, cómo se producía la comunicación entre distintos en esas situaciones extremas, la presencia y la función de los intérpretes, cómo se materializaba la traducción de los mensajes, etc.

### Riferimenti bibliografici

Levi, Primo: *Se questo è un uomo* (1958<sup>2</sup>), *La tregua* (1962) e *I sommersi e i salvati* (1986)

Belpoliti, Marco: *Primo Levi di fronte e di profilo*, Guanda, 2019

Mengaldo, Pier Vincenzo: *Per primo Levi*, Einaudi, 2019

[migueljc@uv.es](mailto:migueljc@uv.es)

## ***Celia, lo que dice en italiano***

Rosa María Ortega Maestre – Universidad de Córdoba  
Esther Gracia Palomo – Universidad de Córdoba

El trabajo que proponemos a continuación es fruto de la unión de nuestra experiencia profesional en calidad de traductora/gestora (Ortega) y docente e investigadora (Gracia). Cuenta tenida, nos introducimos en el ámbito de la Traducción Literaria, más concretamente en la traducción de aquellas obras destinadas al público máspequeño: la literatura infantil.

A este respecto, hemos escogido como texto de partida la serie española de novelas infantiles titulada *Celia, lo que dice*, de Elena Fortún. Esta elección se ha visto motivada por el reto que supone, ya que nunca ha sido traducida. Por ende, el objetivo final (a largo plazo) de nuestro trabajo sería realizar la traslación de esta serie a la lengua y cultura italianas. Cabe destacar que este trabajo supone un desafío mayor para nosotrasya que se trata de una labor de traducción inversa. No obstante, nuestra propuesta final se encuentra revisada y avalada por un especialista nativo en lengua italiana, paso que consideramos indispensable para comprobar que esta funciona en el que será el público meta.

En cuanto respecta a la tarea a desempeñar, comenzaremos llevando a cabo un análisis de la serie (no descartamos focalizar en alguna de las novelas, para ofrecer resultados más específicos), con el fin de aprehender la problemática traductológica que se nos podría presentar posteriormente, durante el proceso de trasvase; y presentar algunos ejemplos. En el caso de *Celia, lo que dice*, el primer libro de la serie y nuestro punto de partida, las dificultades vienen sin duda motivadas tanto por sus características propias del género y subgénero en el que se enmarca, así como por los factores lingüístico-textuales, entre los que destacamos la extrapolación de los múltiples elementos culturales españoles existentes en ella hacia la lengua y cultura italianas. En última instancia, nos gustaría ofrecer las primeras soluciones a los obstáculos encontrados.

## **Referencias bibliográficas**

Fortún, E. (2020). *Celia, lo que dice*. Alianza editorial.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología*. Cátedra.

Torre, E. (1994). *Teoría de la Traducción Literaria*. Editorial Síntesis.

Oittinen, R. et al. (2005). *Traducir para niños*. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

[rom.traduccion@gmail.com](mailto:rom.traduccion@gmail.com)

[l32grpae@uco.es](mailto:l32grpae@uco.es)

## La traducción como trampolín cultural feminista: Aleramo y Vivanti

Melina Márquez García-Largo

La obra maestra de Sibilla Aleramo, *Una mujer*, vio su primera traducción al castellano tan solo un año después de su publicación italiana; *Los devoradores* de Annie Vivanti llegaron a nuestro país una década después, tras haberse publicado en inglés y reescrito en italiano. Ambas fueron y son obras con un marcado mensaje 'feminista', tanto la novela autobiográfica de Aleramo sobre ser mujer o madre, como el relato también autobiográfico de Vivanti sobre la vida de diferentes generaciones de mujeres. La internacionalización de los feminismos emergentes de principios del siglo XX gracias a la traducción de textos fundacionales, como es el caso de *Una mujer* de Sibilla Aleramo, lleva a plantear un análisis en profundidad de sus traducciones y de su recepción en nuestro país.

Para ello, se plantea el estudio de la difusión en España de las ideas feministas que surgían en la Italia de estos años, tomando como objeto de estudio las traducciones de estas dos obras italianas y su acogida dentro de nuestras fronteras. El pensamiento feminista europeo durante los primeros veinte años del siglo pasado hizo surgir movimientos feministas de muy diverso alcance y la internacionalización de las ideas, no solo a través de la prensa u otros medios de comunicación sino gracias a la traducción, fue un elemento clave para su difusión. Obras de tinte feminista con ideas reivindicativas sobre el papel de la mujer en la sociedad proliferaron tanto en Italia como en España, autoras de muy diverso estilo se hicieron un hueco en la prensa nacional y sus obras se publicaron obteniendo gran éxito, no sólo nacional sino internacionalmente gracias a las rápidas traducciones.

Por ello, la revisión de estos textos 'feministas' a través de la historia de sus traducciones al castellano y de su recepción en una historia política e ideológica cambiante propone una visión de la traducción como espejo cultural e ideológico, así como elemento primordial para una teoría de la recepción de la traducción. A este fin, se plantea llevar a cabo un análisis comparado de las traducciones, así como una breve historia de sus traductores y, por último, un acercamiento a la acogida en España de los ideales que tanto las obras como sus autoras reivindicaban.

### Referencias bibliográficas

Aleramo, S. *Una mujer*. Traducción de José Prat. Valencia, Sempere, 1907.

Lefevere, A. *Translation, rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, Routledge, 1992.

Vivanti, A. *Los devoradores*. Traducción de Cristóbal de Castro, Madrid, Espasa-Calpe, 1921.

Von Flotow, L. / Kamal, H. *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Oxon, Routledge, 2020.

[melinamarquez89@gmail.com](mailto:melinamarquez89@gmail.com)

Sección 3

## Traducción / 2

Jueves 4/3/2021, 15-19 horas

## Los paratextos a las traducciones del Cancionero de Petrarca publicadas en España (1983-2016) desde la óptica de la traducción intertemporal

Francisco José Rodríguez Mesa – Universidad de Córdoba

Es indiscutible que cualquier traducción conlleva una manipulación, voluntaria o involuntaria, pero este proceso cobra una importancia capital en aquellos casos en los que el TO pertenece a un contexto cultural especialmente remoto, sobre todo, si la distancia a la que aludimos es de naturaleza cronológica. En estos casos, como afirma Cammarota,

La traduzione è simile a un viaggio nel tempo: con la mediazione di un traduttore, il testo di partenza, appartenente a un universo linguistico e culturale del passato, viene messo a contatto con destinatari di un'epoca successiva; i nuovi lettori, dal canto loro, per ragioni diverse si affidano alla guida di un traduttore per risalire i secoli e intraprendere un viaggio esplorativo in un mondo linguisticamente e culturalmente remoto. (2018:10)

Tantas son las especificidades de este viaje en el tiempo que, para el proceso de traducción de textos pertenecientes a épocas remotas, se ha acuñado el término de «traducción intertemporal» (en inglés, «intertemporal translation» o «cross-temporal translation»). Según Shuttleworth y Cowie en su Dictionary of Translation Studies, esta denominación se usa

to refer to the translation of a text by an author writing in (or about) an earlier time [...]. In the case of intertemporal translation across major spans of time there is frequently the problem of the work losing its original contextual significance, or indeed of the genre in which it was written becoming defunct»

En el marco de estas teorías, en este estudio se propone el análisis de cuatro traducciones integrales del Cancionero de Petrarca publicadas en España en las últimas décadas: las españolas de Ángel Crespo (Bruguera, 1983) y Jacobo Cortines (Cátedra, 1989), la gallega de Xohán Cabana (Curuxa, 2012) y la catalana de Miquel Desclot (Proa, 2016). En estas obras se analizará la presencia de elementos paratextuales que tengan por finalidad guiar al lector hodierno en el viaje en el tiempo que supone la lectura de textos pertenecientes a un universo cultural tan lejano en aras de facilitar entre la audiencia contemporánea una mejor comprensión y un mayor disfrute del contenido del TO en todas sus esferas.

En el estudio se prestará una especial atención al análisis de aquellos paratextos que pretendan explicar o compensar carencias del proceso traductor propiamente dicho, tanto si se refieren a estrategias empleadas en la globalidad de la obra como si aluden a pasajes concretos que resulten potencialmente oscuros para el lector actual.

### Referencias bibliográficas:

- CAMMAROTA, Maria Grazia, 2018: *Tradurre: un viaggio nel tempo*, Venecia: Edizioni Ca' Foscari.
- CAMMAROTA, Maria Grazia y Maria Vittoria MOLINARI, 2001: *Testo medievale e traduzione*, Bérgamo: Edizioni Sestante.
- , 2002: *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*, Bérgamo: Edizioni Sestante.
- PAREDES, Juan y Eva MUÑOZ RAYA, 1999: *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura románica medieval*, Granada: Universidad.
- PETRARCA, Francesco, 1983. *Cancionero*, trad. de Ángel Crespo. Barcelona: Bruguera.
- , 1989. *Cancionero*, trad. de Jacobo Cortines. Madrid: Cátedra.
- , 2012. *Cancioneiro*, trad. de Xohán Cabana. Orense: Edicións da Curuxa.
- , 2016. *Cançoner*, trad. de Miquel Desclot. Barcelona: Proa.

[francisco.rodriguez.mesa@uco.es](mailto:francisco.rodriguez.mesa@uco.es)

## La traducción de Juan Díaz de Cárdenas de *La verdadera quietud y tranquilidad del alma* (1568) de Isabella Sforza: entre la fidelidad y la domesticación

Helena Aguilà Ruzola – Universitat Autònoma de Barcelona

En 1568 las prensas valencianas de Pedro de Huete publican la traducción al español, debida a la pluma de Juan Díaz de Cárdenas, de *La verdadera quietud y tranquilidad del alma*, un tratado de argumento espiritual firmado por Isabella Sforza e impreso en Venecia, en el taller de los herederos de Aldo Manuzio, más de veinte años antes, en 1544. El presente trabajo se centrará en el cotejo de algunos pasajes de la obra original italiana y su traducción al castellano para detenerse con una mirada analítica en ciertas diferencias significativas, con una especial atención a los insertos del traductor en la segunda parte del capítulo III, dedicada a las reflexiones sobre el deseo de tener hijos, que muestran las repercusiones del cambio de época, contexto, enfoque religioso.

### Referencias bibliográficas

- Sforza, I. (1544). *Della vera tranquillità dell'animo*. Venecia: Hros. de Aldo Manuzio. <<https://archive.org/details/ita-bnc-ald-00000234-001>> [última fecha de consulta: 30/10/2020].
- Sforza, I. (1568). *De la verdadera quietud y tranquilidad del alma*. Trad. Juan Díaz de Cárdenas. Valencia: Pedro de Huete. En Biblioteca Digital de la Comunidad de Madrid [última fecha de consulta: 30/10/2020].
- Berger, Ph. (1987). *Libro y lectura en la Valencia del Renacimiento*, vol. 1. Valencia: Alfons el Magnànim.
- Zarri, G. (2009). «Le donne scrittrici di libri religiosi», en Íd., *Libri di spirito. Editoria religiosa in volgare nei secoli XV-XVII* (pp. 181-207). Turín: Rosenberg & Sellier.

[helena.aguila.ruzola@gmail.com](mailto:helena.aguila.ruzola@gmail.com)

## **Crisálida, mariposa, libélula, unicornios, papemores... símbolos y metáforas del vuelo en las *Prosas profanas* de Rubén Darío y propuesta de traducción al italiano**

Monica Savoca – Università di Catania

Cuando en 1896 publicó *Prosas profanas y otros poemas*, Rubén Darío contaba con un importante número de títulos tanto en prosa como en poesía, a través de los cuales empezaba a matizarse la figura de un poeta apasionado, además de literato férvido y dinámico, cuyo magisterio perduraría en los años. *Prosas profanas y otros poemas* tiene dos ediciones a distancia de 5 años (1896, Buenos Aires, Imprenta de Pablo E. Coni e Hijos y 1901, París-México, Librería de la viuda de Charles Bouret). El título es atrevido y de carácter oximorónico ya que prosa – femenino del adjetivo latino «prōsus, -a, -um» (o «prōrsus, -a, -um») –, significa que «anda en línea recta», es decir que respeta el orden, las secuencias; pro fanum es todo lo que se encuentra fuera del templo, sujeto a críticas, expuesto a juicio, aislado por los demás; y don Rubén lo sabía cuando eligió por su manifiesto poético dicho título, que abarca el choque entre lo sagrado de «Prosas» y lo mundanal de «profanas» y que legitima las contradicciones y que es atrevido, presentando temas como la carne o el erotismo (claramente tendente al sexo): es decir, realiza una serie de operaciones de alto riesgo tendentes a desarticular el orden establecido con la proposición de un léxico inédito, imágenes nuevas, contaminaciones fuertes, experimentaciones varias, que hubieran podido causarle el destierro poético y de las que, sin embargo, salió triunfando, al amparo de la efervescencia generacional europeísta (que en él se convirtió en pasmo casi exclusivo a Francia —«Verlaine es más que Sócrates; y Arsenio / Houssaye supera al viejo Anacreonte. / En París reinan el Amor y el Genio. / Ha perdido su imperio el dios bifronte.») en la que Darío quiso ser vate y sacerdote.

Una parte importante de la recopilación de 1896-1901 son los elementos relativos a la semántica del vuelo tanto en sus representaciones fantásticas como ornitológicas, entomológicas, teriológicas, presentadas con diferentes matices de significado: unicornio, mariposa, abeja, águila, alondra, azor, faisán, golondrina, gorrión, halcón, murciélago, oca, pavo, cantárida... son algunas de las componentes léxicas presentes en la obra. Mi contribución se focaliza en el análisis de la simbología y la semántica de todo ello en aras de proponer una posible traducción al italiano.

### **Referencias bibliográficas**

CONTRERAS, F. (1937). *Rubén Darío: su vida y su obra*, Santiago: Ercilla.

SAAVEDRA MOLINA, J. (1942). "El primer libro de Rubén Darío: epístolas y poemas",

*Anales de la Universidad de Chile*, 45-46, pp. 269-282.

DARÍO, R. (2018). «Yo soy aquel que ayer no más decía». *Libros poéticos completos*, Ricardo de la Fuente Ballesteros, Francisco Estévez (coord.), México: Fondo de Cultura Económica.

[monicamaria.savoca@gmail.com](mailto:monicamaria.savoca@gmail.com)

## Najat El Hachmi: una scrittrice tradita in Italia

Maria Carreras i Goicoechea – Università di Catania

Con questo contributo si riflette sulle concause alla base dell'ancora ridotta fortuna in Italia dell'autrice catalano-marocchina Najat El Hachmi, la cui opera è stata parzialmente tradotta in italiano. El Hachmi ha pubblicato la trilogia composta da *L'Últim patriarca* (2008), *La Filla estrangera* (2015) e *Mare de Llet i mel* (2018); il romanzo *La caçadora de cossos* (2011) e i saggi *Jo també sóc catalana* (2004) e *Sempre han parlat per nosaltres* (2019). Molto conosciuta tra il pubblico spagnolo – collabora con «El periódico de Cataluña» dal 2008 –, scrive in catalano. I suoi quattro romanzi sono stati tradotti in spagnolo, così come il suo secondo saggio, e alcuni romanzi si possono leggere in francese, inglese, portoghese, tedesco, etc. In Italia ad oggi sono arrivati due dei suoi romanzi, entrambi pubblicati dalla Newton Compton, le cui traduzioni sono state affidate a due traduttrici diverse: Sara Cavarero traduce *L'Últim patriarca* (*La città degli amori infedeli*, 2012) direttamente dal catalano mentre Sara Mileto traduce *La caçadora de cossos* (*La casa dei tradimenti*, 2014) dalla versione spagnola di Ana Rita da Costa (2011).

Alcune delle tematiche affrontate dall'autrice possono risultare particolarmente radicate nel contesto catalano e quindi presentare oggettive difficoltà alla loro ricezione al di fuori, ed è per questo che *Jo també sóc catalana* non è stato tradotto nemmeno in spagnolo (Cfr. Vidal Claramonte o Balbuena). Il fatto di avere una traduzione italiana diretta dalla lingua originale e una mediata da una terza lingua, lo spagnolo, risulta molto interessante per la nostra riflessione, d'altronde spesso le traduzioni dei romanzi di El Hachmi ad altre lingue sono state mediate appunto dalle versioni spagnole. Ma sono soprattutto le scelte della casa editrice, particolarmente commerciali, ad influire sul mancato successo di un'autrice che meriterebbe senz'altro maggiore attenzione: infatti, la traduzione del paratesto, dai titoli alle copertine, è nelle due versioni italiane fuorviante, non solo riguardo alle tematiche dei due romanzi originali, ma anche nei confronti di tutta la produzione di El Hachmi: immigrazione, autoidentificazione e femminismo. Proprio per quanto riguarda il femminismo – dichiarato dall'autrice sin dall'esordio attraverso i suoi romanzi e confermato a piene lettere sia dall'ultimo saggio che da *Mare de Llet i mel* – El Hachmi subisce un grave tradimento nel suo approdo in Italia.

## Riferimenti bibliografici

- Bernechea Navarro, S. (2013), *Literatura de la inmigración: la construcción de una expectativa de lectura. El caso de Najat El Hachmi* in F. A., Aliaga Sáez, *Cultura y migraciones. Enfoques multidisciplinares*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 105-125.
- Vidal Claramonte, M. C. Á. (2012b), *Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida* in «Quaderns. Revista de Traducció», n° 19, pp. 237-250.

[mcarreras@unict.it](mailto:mcarreras@unict.it)



## Tradurre Verga: un giochetto da filologi

Giorgia Marangon – Universidad de Córdoba

L'importanza del parlato popolare in Verga e la sua attenzione costante e paziente dell'uso delle parole, ci ha portato a soffermarci sulla resa traduttiva del termine *roba* in spagnolo e francese. Termine ricorrente nella novellistica e nei romanzi dello scrittore siciliano, lo ritroviamo nella novella *La Lupa* raccolta nell'opera *Vita dei campi* (1880), nell'omonima *La roba* contenuta in *Novelle Rusticane* (1883) e in uno dei romanzi più conosciuti di Verga: *Mastro-Don Gesualdo* (1889).

Il risultato di questa indagine ci servirà per riflettere sull'importanza di uno studio previo, accurato e filologico delle opere verghiane da parte del traduttore e dei risultati traduttivi precedenti.

### Riferimenti bibliografici

AA.VV. (1969): *Maestros italianos III*. Introduzione, studi e note a cura di A. Prieto con la collaborazione del professor M. Gil Esteve. Barcellona: Planeta.

*Carteggio Verga-Rod* (2004). Introduzione e note di Giorgio Longo. Catania: Fondazione Verga

VERGA, Giovanni (2011<sup>2</sup>): *Cavalleria rusticana y otros cuentos sicilianos*. Traduzione, prologo e note di José Abad Baena: Barcelona: Traspis.

VERGA, Giovanni (2013): *Cavalleria rusticana et autres nouvelles siciliennes*. Traduzione di Béatrice Haldas, prologo di Georges Haldas. Parigi: Le Belles Lettres.

[gmarangon@uco.es](mailto:gmarangon@uco.es)

## La recepción de Luigi Pirandello en España: proyecto de catalogación

Federica Ottaviano

Presentaremos el catálogo de las traducciones de las obras de Pirandello publicadas en España y traducidas al castellano, al catalán, al gallego y/o al vasco. A pesar de la existencia de algunos estudios sobre la presencia del autor siciliano en España, aún no disponemos de un cuadro completo de la traducción de sus obras al castellano ni a las demás lenguas oficiales de España.

Tras una breve introducción a los motivos de su presencia en España a través de la buena acogida recibida en Cataluña, y una reconstrucción de las huellas del *pirandellismo* en la península, presentaremos el catálogo *in fieri* de las traducciones de obras pirandellianas desde principios de siglo XX hasta hoy. Para ello ha sido necesario combinar los datos procedentes del proyecto Boscán (1300-1939), el Catálogo de los libros publicados en España y los estudios sobre la recepción del autor (González Martín 1995, Camps 1996, Muñiz Muñiz 1997, Grillo Torres 2000, Zangrilli 2001, Calvo Rigual 2005, Hernández González 2007, Navarro Salazar 2008 y Martín Clavijo 2012, entre otros) así como los catálogos de numerosas bibliotecas españolas.

Los objetivos de la realización de tal catálogo eran múltiples: principalmente hacía falta averiguar cuántas obras del escritor siciliano se tradujeron en España en un cierto momento histórico, reflexionar sobre la cantidad y el género literario de las obras traducidas e indagar sobre los traductores que se asumieron la tarea de llevar a España a Pirandello.

La búsqueda previa la elaboración del catálogo ha representado muchos problemas. En algunos casos ha sido difícil obtener informaciones con respecto a pequeñas editoriales independientes, en otras se han encontrado nombres de traductores alterados o incorrectos, y traducciones con la misma fecha de publicación y el mismo traductor, pero en editoriales distintas: en general se trata de descuidos y errores bastos que complican la visión de conjunto cuando no se realiza de primera mano.

Del catálogo provisional emerge que:

1. Hace falta aclarar las fechas dudosas especialmente de la primera fase de recepción.
2. En los años 50-70 hay fechas dudosas y hay que cotejarlas para comprender si son reediciones o reimpressiones.
3. Es inexacto que se tradujeran las obras de más éxito.
4. De Pirandello al castellano, catalán, gallego y/o vasco se han traducido hasta la fecha de hoy 48 relatos cortos, 23 obras teatrales, 7 novelas, 1 ensayo (sin considerar las obras de carácter misceláneo y las compuestas por un conjunto de títulos).

### Referencias bibliográficas:

Camps, A. (1996), *Luigi Pirandello en Cataluña: la razón de una incompreensión*, en «Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca», Barcelona, nº 5, pp. 29-40.

Hernández González (2007), «Qué traducir y el porqué de lo no traducido. El caso Pirandello», en *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos*, nº. XIII, s.p.

Muñiz Muñiz, M. (1997), *Sulla ricezione di Pirandello in Spagna (Le prime traduzioni)*, in «Quaderns d'Italià», volume II, pp. 113-148.

Neglia, E. G. (1991), *Fortuna di Pirandello in Spagna* in «Quaderni d'italianistica», vol. XII, num. 1, pp. 93-102.

[federicaottaviano369@gmail.com](mailto:federicaottaviano369@gmail.com)

## Apuntes sobre *La mia isola è Las Vegas* de Vincenzo Consolo

Irene Romera Pintor – Universitat de València

Con la presente comunicación quisiera explicar y comentar la nueva apuesta de traducción que estoy preparando de un autor ya "clásico", el siciliano Vincenzo Consolo, en particular sobre los artículos periodísticos recogidos en su libro póstumo del 2012: *La mia isola è las Vegas*.

### Referencias bibliográficas

CONSOLO, V., *L'opera completa*, a cura di Gianni Turchetta, prefazione di Cesare Segre, Milano, Mondadori, 2015 (I Meridiani).

ID., *La mia isola è Las Vegas*, a cura di Nicolò Messina, Milano, Mondadori, 2012 (Scrittori italiani e stranieri)

FRANCESE, J., *Vincenzo Consolo. Gli anni de «l'Unità» (1992-2012), ovvero la poetica della colpa-espiazione*, Firenze, Firenze University Press, 2015.

«Nuove Effemeridi. Rassegna trimestrale di cultura», n. 29, VIII, 1995/I (dir. Antonino Buttitta, a cura di Vincenzo Barbarotta e Gianfranco Marrone).

[Irene.Romera@uv.es](mailto:Irene.Romera@uv.es)

Sección 3

## Traducción / 3

Viernes 5/3/2021, 9.30-12 horas

### ***El invierno del dibujante: algunas notas sobre novela gráfica y traducción***

Rosa María Rodríguez Abella – Università degli Studi di Verona

Estudios recientes indican que la traducción del noveno arte empieza a ocupar un lugar relevante en el seno de la industria editorial. Por otro lado, como es notorio, en la traducción de historietas es imprescindible tener en cuenta elementos que no se corresponden únicamente con la palabra escrita. Así pues, en el presente trabajo ilustraremos los problemas más significativos que plantea la traslación de este tipo de textos. Para ello analizaremos algunas viñetas de la novela gráfica *El invierno del dibujante* (Roca, 2010) contejándolas con las correspondientes de la traducción italiana realizada por Bernardo Mele (*L'inverno del disegnatore*, 2011).

#### Referencias bibliográficas

Roca, P. *El invierno del dibujante*, Bilbao: Astiberri, 2013 [2010].

Roca, P. "In memoriam: Vicente Mora, un gran creador de nuestra cultura." En *El País*, 19 de agosto de 2016, p. 51.

Roca, P. *L'inverno del disegnatore*, Traducción de Bernardo Mele, Latina: Tunué, 2014 [2011].

Roca, P. "Paco Roca – Entrevista – El Invierno del Dibujante" (30 de diciembre de 2010) *Autores en obras* (Blog). En: <http://autoresenobras.blogspot.com/2010/12/paco-roca-entrevista-el-invierno-del.html>

[rosa.rodriguez@univr.it](mailto:rosa.rodriguez@univr.it)

## Un umorismo davvero di genere: proposte per una traduzione in spagnolo dei monologhi di Franca Valeri

Leonardo Vilei – Universidad Complutense de Madrid

Nel corso della sua lunga carriera, l'attrice, sceneggiatrice, drammaturga e scrittrice Franca Valeri (1920-2020) ha valicato generi diversi con enorme disinvoltura, attraverso una galleria di personaggi resi celebri in teatro, al cinema e in televisione. Il suo stile inconfondibile poggia su un dominio assoluto della scrittura drammaturgica, oltre che su una capacità di interpretazione che ne hanno fatto uno dei pochi casi al mondo della sua generazione di attrici comiche autrici dei propri testi. Come ha segnalato Laura Peja (2009) le strategie del comico di Valeri si basano su di un uso della lingua italiana connotato da fenomeni lessicali, sintattici e prosodici riconoscibili, prima ancora che dalle sue doti interpretative. Per tale ragione, si propone una strategia di traduzione dei suoi alcuni monologhi raccolti in volume nel 1961, propedeutica talvolta ad una futura diffusione della sua opera in lingua spagnola, finora assente. Ci si confronta in tal senso con un pregiudizio –tradurre Franca Valeri è impossibile, salvo quando è stata lei stessa a interpretarsi in francese e in inglese– tramite una proposta pratica ragionata e basata sul confronto con contributi scientifici provenienti dai cosiddetti *humour studies*.

Si farà riferimento in primo luogo ai contributi traduttologici legati alle problematiche specifiche dello *humor translation* di Vandaele (2010) e Chiaro (2010), tra gli altri. La traduzione dei testi umoristici genera problematiche solo parzialmente di tipo interlinguistico e, forse più ancora che in altre circostanze, richiede uno sforzo interculturale senza il quale lo scopo stesso del testo, ossia generare una reazione divertita, può essere totalmente vanificato. Ciò che è rilevante nel contesto originale ai fini del meccanismo dell'ilarità o del sorriso, può infatti non esserlo in quello di destinazione: il traduttore dovrà perciò soppesare con cura le proprie scelte per non rischiare di smarrire nell'operazione il *quid* umoristico senza il quale il testo stesso perde la sua ragion d'essere.

### Riferimenti bibliografici

Delia Chiaro (2010): *Translation, Humour and Literature*, London, Bloomsbury.

Peja, Laura (2009): *Strategie del comido. Franca Valeri, Franca Rame, Natalia Ginzburg*, Firenze, Le Lettere.

Valeri, Franca (1961): *Le donne*, Milano, Longanesi.

Vandaele, Jeroen (2010): *Humor in Translation*, en *Handbook of Translation Studies* (volume 1), Amsterdam, John Benjamins.

[lvilei@ucm.es](mailto:lvilei@ucm.es)

## La mujer en el teatro de Diego Fabbri y su representación en español

Rocío Vígara Álvarez de Perea –Universidad de Málaga

Esta comunicación pretende aportar una modesta visión sobre el papel de la mujer en el teatro moral-religioso de las décadas de los 50 y 60, mediante el análisis de las obras del dramaturgo italiano Diego Fabbri. Para ello, nos centraremos en el estudio del rol de la mujer en las obras originales y cómo se ha realizado su representación en el mundo hispano.

En primer lugar, haremos un repaso de los principales estudios teóricos sobre género, en el que incidiremos en la visión de la mujer en la religión católica, así como en el papel que desempeñaba en las sociedades italiana, española y latina de la época.

Posteriormente, realizaremos una breve introducción sobre la figura del autor y las características de su obra, con especial atención al tema objeto de estudio. Después presentaremos las obras originales y sus traducciones y representaciones al español.

A continuación, procederemos a realizar un estudio contrastivo del rol de la mujer, mediante el análisis de cada una de las obras originales y cómo se ha llevado a cabo en sus traducciones y representaciones al español, enfocándonos en cuestiones como su posición en la sociedad y en la trama de la obra, el nivel educativo y la presencia en el mundo laboral.

Finalmente, a través de la comparación de los originales y de sus traducciones y representaciones, podremos observar la evolución del papel de la mujer en la obra del dramaturgo y cómo se ha reflejado en sus traducciones y representaciones al español.

Para terminar, el estudio de la cuestión planteada anteriormente nos permitirá llegar a una serie de conclusiones que nos adentrará en los estudios de género y nos concienciará sobre la actual necesidad de profundizar en esta cautivadora rama de investigación.

### Referencias bibliográficas

FABBRI, Diego (1984). *Tutto il teatro*, 2 vols. Milano: Rusconi.

DURAN, M<sup>a</sup> Ángeles; LÓPEZ-CORDÓN Cortezo, M<sup>a</sup> Victoria; CAPEL Martínez, Rosa M<sup>a</sup>; GÓMEZ-FERER Morant, Guadalupe; FRANCO Rubio, Gloria Ángeles; NIELFA Cristóbal, Gloria; NICOLÁS, María E.; LÓPEZ B. (1986). *Mujer y Sociedad en España 1700-1975*. 2<sup>a</sup> edición. Madrid: Ministerio de Cultura. Instituto de la Mujer.

PESCAROLO, Alessandro (2019). *Il lavoro delle donne nell'Italia contemporanea*. Roma: Viella

[rociovigara@gmail.com](mailto:rociovigara@gmail.com)

## La traducción no literaria del italiano en territorios hispanoamericanos. Primeras hipótesis de trabajo

Florencia Ferrante – Università di Genova

Los estudios lexicográficos y gramaticográficos de corte contrastivo sobre el par de lenguas italiano-español han tenido en los últimos años un innegable desarrollo (Calvi 1995; Barbero 2015; San Vicente 2008, 2010 y [www.contrastiva.it](http://www.contrastiva.it)). También ha crecido significativamente el interés por comprender las dinámicas de la difusión de la lengua y de la cultura italiana en el extranjero, y más específicamente en América Latina (Patat 2012; Balboni e Santipolo 2003).

Menos se ha indagado, en cambio, sobre estas mismas cuestiones a partir de un enfoque historiográfico; la historia de los textos que han puesto en relación el italiano y el español en Hispanoamérica con fines pedagógicos (diccionarios, gramáticas, repertorios) ya incluso desde el siglo XVI, así como también la historia de las traducciones no literarias que han contribuido a difundir el pensamiento italiano (y no solo su literatura) en estos mismos territorios, constituyen por tanto un ámbito aún poco conocido tanto para la Hispanística como para la Italianística.

En este contexto, el proyecto PRIN 2017 –"La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione, a lingua dell'educazione e del commercio"–, conducido por cuatro universidades italianas (Bologna, Padova, L'Aquila y Genova) y otras sedes institucionales de América Latina, tiene por objeto principal comenzar a colmar este espacio a partir de la búsqueda, digitalización y catalogación de este tipo de materiales (meta)lexicográficos, gramaticográficos y traductológicos presentes en España e Hispanoamérica y datados desde el siglo XVI hasta finales del siglo XX.

El objetivo de nuestra comunicación es presentar y discutir algunos resultados provisionales de esta investigación en lo que respecta al ámbito de las traducciones. En efecto, nuestro trabajo ha comenzado a arrojar algunos datos significativos no solo en cuanto al tipo de textos que se tradujeron mayormente del italiano (géneros textuales, ámbitos disciplinarios), sino también a su colocación espacio-temporal. En este sentido, dos hipótesis fundamentales comienzan a perfilarse. La primera, que el italiano ha sido en la historia hispanoamericana más que un vehículo de cultura literaria; la segunda, que la elección de muchas de las obras traducidas parece responder, de modos que debemos aún aclarar, a las circunstancias socio-históricas y políticas de los territorios de América.

### Referencias bibliográficas

- Balboni, P. e M. Santipolo (2003) [a cura di]: *Metodi e metodi dell'insegnamento dell'italiano nel mondo. Un'indagine qualitativa*. Roma, Bonacci.
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2015): *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Bologna, Università di Bologna [Tesis doctoral].
- Calvi, M.V. (1995): *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Milano, Guerini scientifica.
- Patat, A. (2012) [a cura di]: *Vida nueva: la lengua e la cultura italiana in America latina*. Macerata, Quodlibet.
- San Vicente, Félix (2008) [ed.]: *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, v. I y II.
- San Vicente, Félix (2010) [ed.]: *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, v. III.

[florencia.ferrante@edu.unige.it](mailto:florencia.ferrante@edu.unige.it)



## Varietà dialettali in letteratura: approccio sociolinguistico-traduttologico

Annacristina Panarello

L'obiettivo di questo intervento è di analizzare la funzione del dialetto nella narrativa secondo una prospettiva sociolinguistica – traduttologica che consenta in primo luogo di avere una visione chiara della presenza dialettale nel testo di partenza in termini di funzione narratologica, stilistica e culturale, tenendo sempre a mente il lettore finale (sia della lingua di origine che di quella di destino) e le eventuali perdite nel processo traduttivo.

La prospettiva sociolinguistica è essenziale per riconoscere il lavoro linguistico dell'autore originale, essendo quella la firma stessa dello scrittore, impregnata dei riferimenti che creano un'identità culturale. Difatti spesso il dialetto è portavoce della cultura di un popolo, di una *forma mentis* locale che risponde a determinate coordinate spazio – temporali. Altre volte risponde ad esigenze caratteriali del personaggio in questione, oppure l'autore se ne serve per circoscrivere geograficamente una determinata area. Vedremo pertanto come il dialetto sia uno strumento da non sottovalutare nell'approccio traduttivo a un romanzo.

D'altro canto, la prospettiva traduttologica ci consentirà di osservare la tendenza traduttiva ed editoriale in Spagna di fronte a queste problematiche nel tempo, offrendo una categorizzazione delle strategie adottate e riflettendo sugli eventuali limiti e carenze.

L'approccio sociolinguistico – traduttologico è sostenuto da una prospettiva culturale che include la complessa difficoltà aggiunta rappresentata da culturemi e paremie, in particolar modo proverbi e locuzioni regionali, espressi in dialetto o tradotti letteralmente in italiano.

Per finire, l'intervento sarà corredato da un corpus di supporto grazie al quale potremo vedere sul profilo pratico le suddette analisi.

### Riferimenti bibliografici

BERRUTO G. (2012): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Firenze: Carocci Editore.

CAMPS A. (2015): *Traducción y recepción de la literatura italiana en España*, Barcelona: Universidad de Barcelona.

GRASSI C., SOBRERO A., TELMON T. (2005): *Fondamenti di dialettologia italiana*, Roma: Laterza.

MUÑIZ M. (1997): "Il canone del Novecento letterario italiano in Spagna", *Quaderns d'italià*, 4/5, pp. 67-88.

[annacristina.panarello@gmail.com](mailto:annacristina.panarello@gmail.com)